**Дж.Р.Р. Толкин.**

**Сетование гнома Мима (The Complaint of Mîm the Dwarf ,1961 или 1962 г.)**

**(Собрание поэзии Дж.Р.Р. Толкина, ред. У. Хаммонд и К. Скалл, стих № 185)**

**The Complaint of Mîm the Dwarf**

|  |  |
| --- | --- |
| Under a mountain in a wild land | Под горой в дикой (безлюдной) земле |
| (**out of** >) a (**cavern** >) cave opened paved with sand.  (**a stream flowed from a deep spring**) | (**из**) открытая пещера, устланная песком.  (**ручей вытекал из глубокого источника**) |
| One evening Mîm stood by its door: | Однажды вечером Мим стоял у её двери: |
| his back was bent and his beard was hoar; | спина его была сгорблена, а борода седая; |
| long ways he had wandered homeless and cold, | Долгие пути он пространствовал без дома и в холоде, |
| the little dwarf Mîm, (**three >**) two hundred years old. | малый гном Мим, возрастом (**триста**) двести лет. |
| All that he had built, all he had made | Все, что он построил, все, что он сделал, |
| with axe and chisel, with hammer and spade, | топором и долотом, молотом и лопатой, |
| unfriends had stolen; only his life | недруги украли; только его жизнь |
| and small tools he had saved, and a long knife | и небольшие инструменты он сохранил, и длинный нож |
| venom-edged in a sheath under his cloak | с отравленной кромкой в ножнах под плащом |
| ragged and torn. Still red from the smoke | рваный и разодранный. Все еще красные от дыма |
| his bleared eyes blinked; for in heather and briar | его мутные глаза моргали; ибо в вереске и шиповнике |
| stuffed in his tunnels they had set cruel fire, | набитых в его туннели, они устроили жестокий пожар, |
| driving him out,( **retching and choking** >) to retch and choke. | выгоняя его наружу, (**блюющего и задыхающегося**) блевать и задыхаться. |
| Mîm spat in the sand, and then he spoke: | Мим плюнул в песок, а затем заговорил: |
| Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь динь-дон дон-дон динь! |
| No time to eat, no time to drink! | Нет времени есть, нет времени пить! |
| Tink-donk no time donk-tink no time to play! | Динь-дон, нет времени, дон-динь, нет времени забавляться! |
| No time to sleep! No night nor day! | Нет времени спать! Ни ночью, ни днем! |
| **(But gold and [garnet >] red [deleted: and] silver and green)** | **только золото (золотой) и [гранат / гранатовый? >] красный [удалено: и] серебристый и зеленый,** |
| **(jet and crystal)** | **Гагат и хрусталь** |
| Only graven silver and (**wreathéd**  >) twisted gold | Только гравированное серебро и витое золото |
| and small (**bright** >) hard stones gleaming and cold. | и маленькие твердые (яркие) камни, блестящие и холодные. |
| Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | Динь-динь зелёные жёлтые, динь-динь белые синие: |
| under my fingers opened and (**grow** >)grew | под моими пальцами открылись и выросли |
| (**twine and twinkle** >) long leaves and flowers, and red eyes (**glow** >) glowed | длинные листья и цветы, и красные глаза светились |
| in beasts and birds among the (**leaves** >) brambles and tree-roots | у зверей и птиц среди (**листьев**) ежевики и корней деревьев |
| **(knock-chip-cut marble and bone)** | **Стучать-тесать-резать , мрамор и кость,** |
| **(no time to talk, work all alone)** | **нет времени разговаривать, обрабатываю всё один** |
| **(carving, chiselling, no time to rest)** | **резьба, высекание, нет времени на отдых** |

Варианты из черновиков выделены **зеленым**.

**Анализ перевода на реконструированный кхуздул**

**Complaint = «жалоба, сетование, боль»**. Подобного слова среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды не отмечено.

В эльфийских языках есть

ᴱQ. nur n. “growl, complaint” = «ворчание, жалоба» LT1A/Núri; QL/68

G. nurn n. “plaint, lament, a complaint”= «жалоба, причитание, сетование» GL/61; LT1A

< ᴱ√NURU “\*growl, grumble” = «ворчать, жаловаться» LT1A/Núri; QL/68

Как видно, в языках Арды слово синонимично NAY- lament « стенать, оплакивать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» с производными понятиями «горе, печаль» (LR 375). Возможно принять **nay > nai** «плач» или образовать производное существительное **manay > manai** «плач», подобно mazarb «запись, летопись» от Z-R-B «писать».

**of Mîm** = **Мима**

Возможно образовать притяжательную форму с помощью аутентичного суффикса –ul притяжательных форм прилагательных и родительного падежа в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «гномий, гномов»: **Mîmul**.

1)

|  |  |
| --- | --- |
| Under a mountain in a wild land | Под горой в дикой (безлюдной) земле |
| (**out of** >) a (**cavern** >) cave opened paved with sand.  (**a stream flowed from a deep spring**) | (**из**) открытая пещера, устланная песком.  (**ручей вытекал из глубокого источника**) |
| One evening Mîm stood by its door: | Однажды вечером Мим стоял у её двери: |
| his back was bent and his beard was hoar; | спина его была сгорблена, а борода седая; |
| long ways he had wandered homeless and cold, | Долгие пути он пространствовал без дома и в холоде, |
| the little dwarf Mîm, (**three >**) two hundred years old. | малый гном Мим, возрастом (**триста**) двести лет. |

**Under = под**

Единственный аналог - адунайское dalad under «под» (SD 247, 311), возможно, что основной элемент «под» это dal, а -ad – адунайский элемент направления движения «к, по направлению к» (dal + -ad, см. SD 429). Но корень dal пересекается с другими возможными корнями D-L и лучше принять **dalad**.

**a mountain = (какая-то) гора.**

У гномов, горных жителей, есть множество слов, применённых в различных названиях гор (как у жителей севера есть множество слов, обозначающих снег). Примерами служат:

• **zirak** – «пик» в Zirak-zigil – «Серебряный пик», одна из гор над Морией, синд. Келебдил, см. TI 174, 175, PE 17/36;

• **inbar** – «рог» в Barazinbar – «Красный рог» (TI 174, PE 17/35);

• **bund** – «вершина, голова» в Bundushathur – «Облачная вершина» (TI 174, PE 17/36).

Возможны формы множественного числа zirîk, inbîr (гипотетично), banâd (подобно khuzd > khazâd). Однако собственно слова «гора» не отмечено.

Возможно также, что в качестве слова «гора» могло использоваться gundu – «подземный зал, тоннель, пещера». Это видно в названии горы Gundabad, то есть в качестве имени горы могло использоваться наименование поселения в ней. Также возможно, но излишне гипотетично, что Sharbhund «Лысый холм» = \*Sharb «Лысый» + gund «пещера, зал», в значении «гора». Другие возможные гипотетические варианты толкования Sharbhund: Sharbhund = \*Shar + \*bhund (ассимилированный вариант bund – «вершина, голова»); Sharbhund = \*Sharb + \*hund «холм».

Вероятно, можно использовать в качестве слова «гора» слово bund – «вершина, голова», но, скорее всего, это относилось к вершинам гор, похожим на голову, а не в целом к горам, как таковым.

Можно восстановить слово «гора» из родственного кхуздулу адунайского, где есть слово urîd «горы» (SD 251). Единственное число, возможно, будет звучать, как urud, что близко к корню OROT – «height, mountain, гора, высота» из начального валарина / праквендийского «Этимологий». Производное от ORO, RO – «up, rise, high, вверх, высокий, возвышаться» (LR 379, 384). Таким образом, возможно восстановить слово «гора», как **`urd**, множественное число – **`arâd** (подобно khuzd > khazâd, см. RC 269, PE 17/35, 85). Более аутентично **bund**, мн.ч. **banâd** – «вершины». По известным нам оригинальным словам и названиям на кхуздуле можно сделать вывод, что разные наименования применялись с равной вероятностью, и в данном случае можно руководствоваться необходимостью создать гармоничное звучание, так как переводимый текст может быть песней.

**in = в**.

**u-** "in/of" «в, от» в Bund-u-shathur "Head in / of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174)

**wild = «дикая, невозделанная, необитаемая, пустынная, дремучая».**

В прозаическом фрагменте использовано barren places «бесплодные места, пустоши».

«**дикая**». Есть RAB- \*rāba wild, untamed = «дикий, неукрощенный» из начального валарина «Этимологий» (LR 382) с производной формой rhaw wilderness «пустыня, пустошь, дикая местность». Возможно, ему также родственно RAW- \*rāu: lion «лев» из начального валарина «Этимологий» (LR 383). Возможно заимствовать в кхуздул **rab, raw** «дикий».

«**пустынная, пустошь**». Возможно использовать близкое по значению слово Bald «лысый, лишенный растительности» из кхуздульского названия Sharbhund `Bald Hill' = «Лысый холм» (UT 128). Возможны несколько вариантов структуры Sharbhund и форм слова «лысый»: \*Sharb «лысый, пустынный» + \*hund «холм»; \*Shar «лысый, пустынный» +\*bhund «холм, вершина», возможно, производное от bund «вершина»; \*Sharh «лысый, пустынный» + \*bund «вершина» с метатезой или переносом придыхания в конец сочетания согласных rh + b > rhb > rbh, как было в адунайском > Sharhbund > Sharbhund; \*Sharb «лысый, пустынный» + gund «подземелье» с мутацией начального согласного Sharbgund > Sharbhund. Возможны формы shar, shara , sharb, sharh, sharah, sharab. Отобразить определенный артикль можно путем добавления вероятного кхуздульского суффикса имен нарицательных (и, возможно, определенного артикля) -ûn, -un, как в прозвищах Гендальфа Sharkûn, Tharkûn, и названиях местности Nargûn, Uruktharbun, Nulukhizidûn (WR 153, RS 466, WJ 180, PE17/37, 88), или -ân (среднего или общего рода?) вThorewilân, Gabilân (WJ:336): **sharûn, sharbûn, sharhûn, sharân, sharbân, sharhân**.

«**необитаемая**». Возможно представить как «не» + «обитаемая».

«**не, нет**» **bâ** - подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347

«**обитаемая**». Возможно, подходят по значению близкое возможное \*dûk \*dwell = «жить, обитать» в роханском kûd-dûkan, "hole-dweller" «житель норы» (причастие dûkan «живущий в норе»?) см. Прилож. F к «Властелину колец»; в позднем валарине phelûn "dwelling" «жилище», возможно производное от «жить». Наиболее аутентично, уникально, близко по значению и близкородственно кхуздулу роханское **dûk**, что можно принять для кхуздула.

Возможно получить причастие «обитаемая» = **dukân.**

«необитаемая» = **bâ** + **dukân** = **badukân**

**land = земля, страна**.

В кхуздуле возможно **\*thûn** «земля, страна, земли? » в одном из вариантов гномьего названия гномьего поселения в Нарготронде – Narukuthûn (РЕ 17/47), от названия реки Нарог Naruka, по аналогии с адунайским thanī «земли» (SD 420, 435).

**a cave = пещера**.

В качестве слова «пещера» можно использовать gundu = underground hall, tunnel = «подземелье, зал, туннель» (PM:352) Множественное число, возможно, ganâd, подобно khuzd > khazâd. Имя Felakgundu дано в значении «cave-hewer, тесатель пещер» (PM:352). Возможно, что felek – «hew rock, тесать скалу» могло означать «тесать пещеру в скале» и быть производным от fel – «пещера», по аналогии с PHÉLEG – «cave» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 381) и phelûn – «dwelling, жилище» из позднего валарина (WJ:399). Возможно, множественное число будет fêl (подобно возможному \*mêk – \*«руки» в Iglishmêk, названии языка жестов, WJ 395).

**opened = «открытой, отпертой»**.

Есть близкий вариант ED-, EDÊR- « открывать», возможно родственное ad, adno entrance, gate = «врата» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 348, 355, VT 45/11). Возможно принять в кхуздул как `-D-R, **`eder** «открывать, отпирать». Возможно использовать причастие **`ederân, `edrân** «открытый».

**sand = «песком»**.

Единственный аналог – lit sand = «песок» из начального валарина «Этимологий», см. LR 369. Возможно заимствовать его в кхуздул как **lut, lit**.

**Paved = «устеленной, выстеленной»**

Подобного слова среди известных слов кхуздула и родственных ему языков Арды не отмечено.

В эльфийских языках есть

G. pagra- “to pave” = «выстилать, мостить» GL/63

< √PAKA “\*pavement” = «настил, мостовая, пол, тротуар» GL/63

Возможно заимствовать в кхуздул как **bagar** «выстилать, стелить, мостить», с причастием **bagrân** «устланный, выстеленный».

Также можно представить как «пещера с песчаным дном, ложем, руслом (согласно черновику, из неё вытекал ручей).

«**ложе**». Есть корни KAY- lie down «лежать» (с производными формами Q kaima bed = «кровать, постель, ложе», N caew lair, resting-place = «ложе, логово, место отдыха»), KHAW- rest, lie at ease = «отдыхать, лежать в покое» (= KAY) (с производными формами \*khau-sta «bed», literally 'rest-ing'= «кровать, постель, ложе, букв. отдых-ание») в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 363-364).С корнем KAY может быть связано адунайское akhaini lay «лежат», SD 312. Возможно принять в кхуздул Khay «лежать», khayam, khaym > khaim «кровать, постель».

Также есть кхуздульское nâla: в названии реки Kibil-nâla синд. Celebrant = Silverlode = «Серебряная жила». Если кхуздульский элемент nâla соответствует по значению синд. rant, он может значить "path, course, rivercourse or bed" = «путь, течение, русло или ложе реки» (TI:174). Возможно, здесь nâla может быть и в значении «ложе». Возможно образовать производное **anla, ânla** «ложе».

Также можно получить производный отыменный глагол от anla, ânla «ложе», khayam, khaym > khaim «кровать, постель» - **nalâ**, **anlâ, khaimâ** «устилать, застилать, заправлять (ложе, постель, кровать), и причастие **nalân, anlân, khaimân** «устланный, застеленный».

**With = «с»**. Возможно пропустить использование предлога, преобразовав выражение как «пещера выстланная песком», с «песком» как дополнением в объектном, винительном падеже. Или «с песчаным ложем, руслом», используя сложное составное слово «песчаное русло, ложе».

**One = одним (однажды)**.

Возможно, лучше подойдет «однажды». Единственный аналог – адунайское tâidô "once" = «однажды» (SD 247), что может близко idô "now" = «теперь, сейчас», с возможной структурой ye / yi > î «быть» (по аналогии с {YĒ to be «быть» из начального валарина «Этимологий», VT 46/22) + daw > dau > dô, возможно, элемент наречия или относящийся к времени. Ta- может быть элементом, относящимся к прощедшему времени.

Также в черновиках есть адунайское ēluk then / once \* «затем» или \* «однажды» (>> tāidō), (SD 312). Где возможно структура ye «быть» + lu «время» (по аналогии с LU- time = «время» из начального валарина «Этимологий», LR 370) + окончание –k, возможно как в êphalak от êphal, вероятно, элемент наречия или производный суффикс.

Можно калькировать в кхуздул данные предполагаемые структуры как **tayedaw > tayedau > taidau, yelu** «однажды, тогда».

Но также возможно пропустить это как излишнее уточнение для гномьей краткости.

**evening = вечер**

Возможно интерпретировать как «время заката» или «закат (падение, спуск) солнца». «**Закат, падение**» можно принять как **sulûn, sulnu** от S-L-N «fall, descend swiftly» = «падать, быстро спускаться», VT 48:24.

**«солнце»** - есть адунайское ûrê "sun", персонифицированное Ûrî (женского рода, т.к. с Солнцем ассоциировался дух женского пола, SD 306, 426), валаринское A>âraigas, appointed heat, Sun «назначенный жар, Солнце» в позднем валарине (WJ 401), корни UR- be hot «быть горячим» с производным значением «солнце», ANĀR- sun «солнце», производное от NAR- flame, fire «пламя, огонь» из начального валарина «Этимологий» (LR 348, 374). Наиболее аутентично – адунайское слово, связанное с понятием «огня», с валаринским uruš "fire" (also rušur) из позднего валарина (WJ:401). Возможно принять кхуздульское слово в форме ж.р. **ûrith** как персонификацию майя – духа Солнца женского пола, или как небесный объект форму ср.р. **ûran**.

«закатный, вечерний» как « относящийся к закату (падению, спуску) солнца» будет: **sulnu + ûran + -ûl** = **sulnuranûl, ûr + suln + -ûl = ursulnûl**.

**stood = стоял**

Единственный вариант – халетское tal «Standing» = «стоять, стоящий» в talbor = Standing stone = «Стоящий камень» (WJ 309), что может быть родственным tyul, tulusse «stand up (straight), mast» = «стоять прямо, мачта» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 395). Возможно принять форму **Tal**. Чтобы избежать использования глагола можно использовать причастие **talân** «стоявший».

**by = «у»**. Возможно более точно передать как «перед входом, дверью».

«**перед**». Возможно, аналогично адунайское **ob** – «fore, перед» в **obroth** – «fore-cutting = передний разрез» (PM:376). Возможно родственно AWA- прочь, вперед; вовне AWA- away, forth; out = прочь, вперед; вовне из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 395). Так как «o» в начальном адунайском отсутствовал и был результатом стяжения au (SD 424), исходная форма могла быть aub. Возможен корень `-W-B со стяжением awb ⇒ aub ⇒ ōb. Отсюда возможна кхуздульская форма **aub-** «до, перед».

**its = его (ср.р.)**

**his = его (муж.р.)**

Местоимения третьего лица кхуздула можно принять из родственного кхуздулу языка – адунайского. Сказано что там «вариация между местоименными u- и hu-, обусловлена существованием двух корней, один из которых начинается со слабого согласного (3 или ?), другой – с усиленной Н-формы» (SD 433-434). В SD:425 сказано, что «различался род (или скорее пол) в 3-м лице ед.ч.», а по SD:435 u и i были основами местоимений «он» и «она», - û и -î добавлялись как показатели рода или местоименные суффиксы к существительным (karbŭ ‘stallion’ – «жеребец», urgĭ ‘female bear’ – «медведица»), но свободных местоимений «он» и «она» не приведено. "Hi-Akallabêth" переведено как "She-that-hath-fallen" "Она-что-пала" (SD:247), и оба слова даны с большой буквы, как отдельные, можно предположить, что hi - отдельное местоимение "она" в адунайском. Также отмечены местоименные аффиксы спряжения глаголов, по мнению Х. Февскангера, а также П. Уинна и К. Хостеттера в VT 24:

u- "he" (он) в unakkha "he-came" (он прибыл), ukallaba "[he] fell" (он пал), usaphda "he understood" (он понял). Также в черновиках встречается форма hu- (hunekku) – SD 247, 311, 312, 421, 429.

hi- "she" (она) в hikallaba "she-fell-down" (она пала), hi-Akallabēth, hikalba (SD 247, 312)

yu- и ya- "they" (они): yurahtam "(they) broke" (они разломали), yanâkhim \*"(they) are coming" (они приближаются), yakalubim "(they) lean over" (они наклоняются) – SD 251.

a- "it"(оно)? в ayadda "went" «(оно) шло», (оно = дорога) SD 247.

Местоименные суффиксы арабского: 1л. ед.ч. -ni, 2л. Ед.ч. м.р. –ka, ж.р. –ki, 3л. ед.ч. м.р. –hu, ж.р. -hâ

Отдельные местоимения иврита: 3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên

Из обзора местоимений семитских языков видно, что отдельные местоимения и местоименные суффиксы в семитских языках различны по форме и внешнему виду, кроме местоимений 3-го лица ед.ч., которые имеют вид тот же что и глагольные местоименные суффиксы 3-го лица. Возможно, так было в адунайском и в кхуздуле. Отсюда возможно что в адунайском отдельные местоимения 3-го лица ед.ч. могли быть такими же как местоименные аффиксы 3л. ед.ч., т.е. корни `- (3-), усиленный корень H- (ассимиляция h`> h, h3>h?) , формы мужского рода `u или 3u (ghu), усиленная форма Hu. Для выбора местоимений 3-го лица в кхуздуле следует выбирать между известными местоимениями 3-го лица в родственных кхуздулу языках Арды – что известны в адунайском (`u, hu «он», \*`i, hi «она», `a, \*ha «оно») и начальном валарине «Этимологий» (3л. ед.ч. sū, sō «он»; sī˘, sē˘ «она»). Более убедительными кажутся местоимения адунайского, ведь Толкин точно утверждал, что адунайский близок к кхуздулу и также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по форме отдельных местоимений в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên). Отсюда, в кхуздуле возможно принять местоимение 3-го лица ед.ч. м.р. **`u, hu** «он», ср.р. **ha** «оно», притяжательное местоимение «его» м.р.  **hûl** , ср.р. **ha + -ul = hawul**, с суффиксом притяжательных форм –ul, как в Fundinul «Фундинов, Фундина», khuzdul «Гномий, гномов» (с восстановлением при сочетании с предшествующим гласным перед гласным u слабого полугласного w, как было в адунайском).

Но также возможно пропускать эти местоимения как излишнее уточнение, понятное из контекста.

**Door = «дверь, проём»**

Единственный близкий вариант в родственных кхуздулу языках Арды: ad, adno entrance, gate = «вход, врата», возможно близкое ed, eder open «открытый, открывать» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 348, VT 45/11). Возможно принять **`adnu** «врата, дверь, вход» (`-D-N).

**back = спина**

Есть корни **AT, ATAT** again, back «снова, назад, обратно, спина?»**, TAT, ATTA** again, back, two, «снова, назад, два, обратно, спина?», **DAN, NDAN** back «назад, обратно, спина?», **RAD, RANDA** back, return, cycle, age (100 Valian Years),«назад, обратно, возвращаться, цикл, эпоха, спина?»**,** в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» (LR 349, 375, 382, 390), возможно родство с адунайским satta two «два**»** (SD 428). Корень **NDAN** back «назад, обратно, спина» из «Этимологий» может быть родственен с адунайским \***nad** – «hind» = «задний» в **nadroth** – «hind-track» = «задний след (позади корабля)», с возможным кхуздульским \***nâd** \*«позади, за (чем-то)» в **Zigilnâd** (как производная форма **nad, nâd** > **nadan, nâdan**)**.**

Можно принять форму слова «спина» как **nad** или производной формой от **nadan,** **nudnu**

**was bent = была согнута**

Наиболее близки к кхуздулу адунайские формы **lōkhī bent** «изогнуты» (<< **rōkhī-nam**, ср. корень lok- bend, loop «изгибать(ся), свертывать(ся) в кольцо» S:361, см. SD 247, **rōkhī-nam** bent are «изогнуты» (>> **lokhī**). [Ср. кв. raica crooked, bent, wrong «искаженный, изогнутый, неправильный», от корня RÁYAK- «искаженный, изогнутый, искривленный, кривой, неправильный» из начального валарина «Этимологий» LR:383]. SD 312.

Форма **rōkhī** в адунайском может быть как стяжением корня Râwakh > râukhi > **rōkhī**, так и а-усилением корня RŪKh > raûkhi > **rōkhī**, что может быть намеком на слово ork, т.к. орки получились искажением, коверканием эльфов Морготом, по одной из версий. Также это может быть «усиленная» придыхательная производная Н-форма от Râwak > Râwakh или RŪK > RŪKh. Возможно восстановить в кхуздуле «согнуть» как **Ruk**, с причастием **rukân** «согнутый».

**and = и**

В кхуздуле такого союза не отмечено точно. Есть адунайское kadô – «and so, и так, итак» (SD 247). Возможно, оно содержит союз ka – «и» и возможное наречие dô «so, так, таким образом, поэтому» (предполагаемый корень \*DАW по аналогии с наречием îdô – «now, теперь» (SD 247), или «так», где также возможен корень \*DАW. Союз ka – «и» может быть отдаленно сходным с agh – «и» из черного наречия (K > Gh), см. PE 17/11.

Магнус Эберг предполагает, что в выражении Balin Fundinul uzbad Khazaddûmu («Balin son of Fundin, Lord of Moria», «Балин, сын Фундина, повелитель Мории»), начальное u- в слове uzbad может быть вставкой союза «и» для соединения вместе двух предложений, частей одной фразы. То есть Balin Fundinul u-zbad Khazaddûmu – «Balin son of Fundin, and Lord of Moria», «Балин, сын Фундина, и повелитель Мории». Его мнение основано на аналогии с подобным союзом wə-/u- «и» или гласная запятая, обозначение паузы во фразе в иврите. См. статью Магнуса Эберга «Анализ гномьего языка» [МА]. Можно предположить также связь этого элемента u- с корнем начального валарина «Этимологий» WO – «вместе, с» (LR 399). Но это очень гипотетично и нигде не подтверждено у Толкина. Напротив, в РЕ 17/47 слово uzbad дано отдельно в значении «повелитель» без малейшего упоминания союза «и». Кроме того, в Bund-u-Shathûr – «head in/of clouds», «голова в облаках» – элемент u- обозначает in/of – «в/от».

Итого: ka [ка] – искомый союз «и».

**beard = борода**

Возможно **\*turg** из Sigin-tarâg Longbeards = Долгие бороды, Долгобороды, подобно склонению ед.ч. Khuzd / мн.ч. khazâd

**was hoar = была седая**. Возможно использовать в качестве «седая» - «белая».

«**белый**». наиболее близкий и аутентичный вариант в родственных кхуздулу языках Арды – поздневаларинское igwish «white?» «белый» в Dâhan-igwiš-telgûn = «Высокий белый пик», Таникветиль (WJ:417). Можно принять кхуздульское **igwish** «белый».

Или образовать производное **giwish** «седой».

Также можно гипотетически предположить кхуздульский аналог слова «седой». Первоначально в Zirak-zigil ('Silver-spike, Silvertine' = «Серебряный, серебристый зубец, остриё») Zirak означало «серебряный, серебристый», а zigil spike «зубец, остриё». А позже Толкин поменял значение элементов, zigil означало silver, white-grey colour = «серебряный, серебристый, бело-серый цвет», а Zirak spike «зубец, остриё».

Гном-мастер Первой эпохи Старый Гамил Зирак имеет имя (Gamil Zirak the old), что может означать \*«Старое серебро / старый серебряный, серебристый», т.к. первоначально zirak = silver «серебряный, серебристый» (TI 174-175).Это могло быть прозвищем старого гнома и намеком на его возраст, умение работать с серебром, а также и на его седину. Аналогия седины с серебром по цвету есть во многих культурах, в том числе и русской.

Так что можно представить «седой» как zigil «серебристый».

**long = «длинные».**

Возможно подойдет кхуздульское Sigin "long" «длинные» в Sigin-tarâg Longbeards = Длинные бороды = Долгобороды, (PM:321). Тут возможны различные варианты структуры слова: корень S-G-N, или корень S-G и окончание –in, показатель мн.ч. или определенный артикль, или нунация. Отсюда возможны формы **Sigin, Sig**.

**ways = пути, тропы**

Наиболее близкий аналог в языках Арды – адунайское batan road дорога (SD 247, 312, 431, 432, 435), возможно связанное с BAT tread «поступь, шагать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 351). Возможно принять в кхуздуле ед.ч. **butnu** мн.ч. **batân** подобно склонению ед.ч. Khuzd / мн.ч. khazâd

**had wandered = пространствовано**

Есть наиболее близкое к кхуздулу и аутентичное вестронское raza, razan «stranger, foreign, wanderer» = странник, путешественник, чужак в Razanur (PM/ 51). Можно принять кхуздульскую форму **razan** «странствовать, странник, путешественник», причастие **raznân** «пространствовавший, путешествовавший».

**homeless = «бездомный, без дома»**

Возможно представить как «нет» + «дом» + окончание прилагательного –ul.

«**не, нет**» **bâ** - подобно адунайскому bâ «нет» (SD 250, 290) и корню AB-, ABAR- refuse, deny «отвергать, отклонять» из начального валарина «Этимологий», LR 347.

«**дом**». В зависимости от варианта значения можно предложить разные кхуздульские аналоги:

«здание, строение» - можно перевести как **zahar** «строение, город» в Tumunzahar Hollowbold «Глубинное строение» (WJ 205-206, 209).

Также возможно перевести как **gundu** – «underground hall, подземный зал, \*пещера» в Felakgundu = Cave-hewer «тесатель пещер» (PM:352), или также использовать **dûm** «excavations, halls, mansions, копи, залы, дворцы, дома» в **Khazad-dûm (**RC 225, PE 17/35**)**.

Отсюда «бездомный» = **badûmul**

**Cold = «холодные»,**

Возможно, что кхуздульское **kheled** в Kheled-zâram – «зеркальное, стеклянное озеро» – означало не только «стекло, зеркало» (RS 466, PE 17/37), но было производным от **khel** – «лёд, холод, мороз» по аналогии с KHEL – «freeze, замерзать, холод, мороз», KHELEK – «ice, лёд» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 364-365), так как лёд похож на зеркало.

Итого: **khel** [кхел].

**The = определенный артикль «этот»**. Возможно пропустить как излишнее уточнение.

**little = «малый»**

**dwarf = гном**.

В кхуздуле возможен корень «малый» в имени карлика Mîm, что может быть стяжением Miyim > Mîm. Возможна аналогия с корнем MIYI small «маленький» в родственном кхуздуле адунайском (SD 427), а также с корнями MIW, MIT small «малый, маленький» из начального валарина «Этимологий» (VT 45/3). Отсюда в кхуздуле также возможен корень MIYI small «маленький», в имени гнома возможно с мимацией или производным суффиксом –m, Miyi + -m = Miyim = Mîm.

Тогда полное название «Малые гномы» может быть Miyi + Khazâd = Mîkhazâd > Mikhazâd, возможно со стяжением гласных в составном слове до одного долгого гласного в последнем слоге.

Также, если рассматривать варианты гномьего названия поселения Малых гномов в Нарготронде, Nulukkhizdîn, Nulukhizidûn, название может включать элемент khizid, khizd, что может быть названием малых гномов, возможно вариацией корня Kh-Z-D, отличном от общего Khazâd «гномы», вероятно, по шаблону прилагательного 1i2i3 (kibil, zigil), возможно в значении «похожий на гнома, как гном, гномистый». Отсюда возможно также другое название Малых гномов, ед.ч. \*khizd, мн.ч. \*khizid.

**two hundred = «двести»**.

Гномы считали дюжинами, по сообщению Кристофера Толкина в журнале Кветтар (№13, 14/6 и спецвып. №1). В 12-ричном исчислении 200 = 1 гросс, 4 дюжины и 8 = 148. Нам неизвестны числительные среди известных слов кхуздула.

«**четыре**» можно восстановить на основе вестронского **tharantîn** "quarter, fourth part" «четверть, четвертая часть» (PM:45), **tharni** "quarter, farthing" (the fourth part of a coin, but also used of the farthings of the Shire) «четверть, фартинг (четвертая часть монеты, также используемая для Фартингов, частей Шира)».

«**восемь**», «**двенадцать, дюжина**», «**гросс**, **дюжина дюжин,** **144**» можно принять на основе корней начального валарина «Этимологий»: TOL-OTH/OT «восемь», RÁSAT- «двенадцать», KHOTH- собирать (от которого даны формы \*khotsē собрание: нолд. host гросс, 144). Возможно принять в кхуздуле **dult** «восемь», **tharan** «четыре», **rashtu** «двенадцать, дюжина», **khuthu** «гросс, 144».

В реконструированном кхуздуле отсюда 200 = 1 гросс, 4 дюжины и 8 может быть **dult (ka) tharanrashtu (ka)khuthu**. Так как цифры в тенгвар писались справа налево (направление написания цифр рунами неизвестно, так как не известны записи чисел рунами из двух цифр и более, только отдельные руна-числа), а текст рунами слева направо и вероятнее, что тогда единицы указывались первыми, затем дюжины и потом гроссы.

**years = лет, годов**.

Наиболее близкое - YEN- year «год» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 400). Возможно заимствовать его в кхуздул как ед.ч. **yen**, мн.ч. **yên**.

Возможно пропустить как понятное из контекста.

**Old = «старый»**, возрастом. указание возраста.

Здесь возможно использовать кхуздульское **Gamil**, что может значить «старый» в имени гнома **Gamil Zirak** – «the old, Старый Зирак» (UT 99, LR 319), по аналогии с древнеисландским gamall **–** «старый».

**three hundred = триста».**

Гномы считали дюжинами, по сообщению Кристофера Толкина в журнале Кветтар (№13, 14/6 и спецвып. №1). В 12-ричном исчислении 300 = 2 гросса + 1 дюжина (см. выше).

«**один**».

Также можно предположить, что в слове uzbad «лорд, правитель» есть возможное числительное «один, единственный» или «первый» (\*uz «первый, единственный, один» + \*bad «судья» что может быть родственным корню из начального валарина Этимологий BAD «судья», LR 350), что может быть родственно валаринскому окончанию имен –ûz в Mânawenûz (а также явно родственным формам в других именах валар: -êz, ôz, -az в Arômêz, Ullubôz, Tulukhastâz), которое может также означать «один, единственный» (по переводу имени Mânawenûz "Blessed One" «Благословенный», букв. «благословенный один, некто»). Этот корень также возможен в другом имени-титуле гномьего лорда, Azaghâl (Az-aghâl?), WJ 75, UT 98. Оно также может быть родственным числительному из черного наречия ash «один» (с возможным изменением Z > Sh, –az > ash), т.к. черное наречие, как и кхуздул, вероятно созданы на основе валарина (см. древа языков в Ламмас, Ламмасетен – LR 169, 170). В этом возможном числительном возможен корень –Z, или `-Z (подобно корню `-Z-N из azan, см. РЕ 17/ 37, в кхуздуле слова, начинающиеся с гласного, на самом деле начинались с согласного, гортанной смычки, см. Приложение Е) и шаблон u1 или 1u2. Гортанная смычка, возможно, не произносилась (т.к. произносилось azan) и могла исчезать в написании, ассимилируясь с конечными согласными предыдущих слов в выражении (возможно в uzbad была гортанная смычка в начале слова, но она возможно ассимилировалась с конечным согласным предыдущего слова предложения Balin Fundinul uzbad Khazaddûmu, т.е. fundinul + `uzbad = fundinul uzbad).

Также известен корень числительного `IR «один, одинокий» из родственного кхуздулу адунайского (SD 432). Этот корень может быть близок валаринскому Eru, что также может отображать числительное «один», согласно «Квенди и эльдар», где приведено значение имени бога Eru ‘the One’ « (этот) Один, Единственный» (WJ 402). Сложно выбрать между этими двумя корнями числительных для отображения числительного «один». Слово uz, `uz более аутентично, т.к. выделено из кхуздула, но более гипотетично, т.к. основано на умозрительном предположении. А корень `IR точно подтвержден в близком к кхуздулу, но все же не идентичном кхуздулу адунайском. Возможно принять что в кхуздуле могли быть оба этих корня, как и в валарине, ведь и `uz, и `IR похожи на слова позднего валарина, что могут означать «один» - ûz в Mânawenûz "Blessed One", Eru ‘the One’. В эльфийских языках также использовались два корня для слова «один», ER «один, единственный, уникальный» , MIN «первый, один из ряда других» - см. VT 42/24, возможно, это след валарина. Также возможна аналогия с семитскими языками, где например в арабском возможно использование двух вариантов числительного «один» - wahidun, `ahadun. Возможно, что `IR, связанное с именем единственного, уникального Бога Eru – означало «один, единственный, уникальный», и использовалось для одного имеющегося в наличии или уникального предмета, а `uz, связанное с именами валар, означало «первый, один из ряда других» - использовалось для перечисления предметов и счета.

«**два**»

Согласно «О гномах и людях», эльфийское слово atan «человек» было по происхождению заимствованием из беорского (РМ 324). Оно может включать окончание ср. рода –an и корень at, что может быть родственным праэльфийскому или валаринскому корню AT(AT)- «снова, назад, два» (LR 349), что также проявляется в адунайском satta «два» и окончании двойственного числа –at. Это соответствует легенде о том, что люди – вторые по счету дети Эру (после эльфов), также сказано что квенийское слово atan представляет перевод валаринского слова, обозначающего людей и означающего «вторые». Но возможен вывод, что беорское слово atan могло означать «второй» и являться числительным. Возникает вопрос - какова может быть связь между беорским словом и корнем из валарина? Возможно, через кхуздул, что создан на основе валарина и оказал сильное влияние на праязыки людей (LR 169, 170). Но также вероятно, что через эльфийский язык лесных эльфов, с которыми люди также встречались до прихода в Белерианд и их язык также оказал влияние на праязыки людей, согласно древам языков Ламмас, Ламасетен и Тенгвеста квендеринва.

Но окончание –an похоже на окончание -an (-ân) в кхуздульских словах Gabilân, Thorewilân (WJ 336), а также на суффикс именительного падежа существительных общего рода, или причастий, а также возможно определенный артикль -an (-ân) в адунайском, близком к кхуздулу (SD 247, 430). Возможно, это может являться косвенным доказательством того, что беорское слово связано с валаринским корнем через кхуздул. Также косвенным доводом связи валаринского корня AT(AT)- «снова, назад, два» с языками людей через кхуздул может служить суффикс двойственного числа –at и числительное satta «два» в адунайском. Если satta «два» могло быть адаптацией квенийского atta «два» (или, в раннем квенья, satta 'both' «оба», РЕ 14/ 49), то суффикс –at – более древний элемент и может быть связан с валаринским корнем и беорским словом.

Поэтому можно принять вероятность наличия в кхуздуле корня \*AT или \*`AT, с учетом особенностей фонологии кхуздула (того, что слова, начинающиеся на гласную, начинались на гортанную смычку – см. Приложение Е к ВК, а также РЕ 17/37 – azan от `-Z-N), и возможного шаблона образования порядковых числительных с помощью окончания –an (a1an или 1a2an).

300 = 2 гросса + 1 дюжина = **`uz rashtu kat khuthu**

**stream = «ручей»**

**ûl** = streams «ручьи» (RS 466, PE 17/37) или **bizār** (rills = ручьи) - plural of b-z-r a small stream (running down from a spring) «малый ручей (бегущий вниз из источника)» (RC 269). Возможно, принять оба варианта. Как обозначения разных видов ручьев.

**flowed = «тёк»**

Есть корни SIR flow «течь», ULU pour, flow «лить, течь» из начального валарина «Этимологий» (LR 385, 396), есть адунайское phursā (phurrusim, phurusam) flow, gush «течь, литься» от \*PHURUS (SD 247, 311), также в позднем валарине ulu, ullu "water" «вода», возможное Ulubôz, Ullubôz the Pourer «Льющий» (WJ 400, 401). ULU может быть родственным кхуздульскому ûl — streams «ручьи» (RS 466, PE 17/37), от возможного кхуздульского корня \*W-L «реки, потоки» > \*uwl > ûl (или `ul > ед.ч. ul / мн.ч. ûl), что возможен в кхуздульском \*wil в Thorewilān Duin Daer ‘great river’ «великая река» (или вариант Thargelion «через Гелион, за Гелионом»), возможно измененное в \*bil, в Gabilân, ‘great river’ (WJ:336), что может быть также близким WIL- fly, float in air «летать, плавать в воздухе» из начального валарина «Этимологий» (LR 446). Можно принять «течь» как **wil, wul, `ul**.

Возможно, для ухода от использования глаголов (т.к. гномы часто использовали безглагольные предложения) использовать причастие **wilân** «тёкший».

**from = «от, из».** Возможно передать связь притяжательным суффиксом – ul.

**from** «от»

В возможном начальном валарине «Этимологий» есть корень 3Ō (GhŌ [Ɣ o:])- from, away, from among, out of «от, прочь, отсюда, вне» (LR 349). В адунайском также есть предложный элемент (послелог) ô "from" «от» (в Eruvō = 'from Eru' = «от Эру», SD 429), что может быть следом валаринского 3Ō (GhŌ) с выпадением начального слабого согласного 3(Gh), что было в позднем адунайском (см. «Отчет Лаудхема», SD 420). В начальном адунайском долгий гласный Ō отсутствовал и в позднем адунайском он был результатом стяжения дифтонга au, что мог образовываться ассимиляцией полугласного w, 3aw >3au > 3ō, или а-усилением, а-инфиксацией характерного гласного корня 3u > 3au > 3ō (SD 422-423,435), отсюда полная форма в начальном адунайском могла быть 3aw или 3u. Похожее стяжение могло быть и в начальном валарине «Этимологий» (3AWA (AWA) >3AU > 3Ō). Также возможна связь адунайского ō "from" «от» с показателем родительного падежа -ō (Azrabēlōhin "child of Earendil' дитя Азрабела, Эаренделя, SD 382), что также мог быть стяжением 3aw или 3u; и кхуздульским показателем связи родительного падежа –u (uzbad Khazad-dûmu «Повелитель Кхазаддума»).

Адунайский более аутентичен и близок к кхуздулу, чем начальный валарин / праквендийский «Этимологий» (т.к. позднее идея о связи праквендийского с валарином Толкином была отброшена). Возможно принять форму «от» как предложный элемент **3aw- (ghaw-) / 3au- (ghau-)**. Звонкий велярный спирант 3 (Ɣ) возможен в кхуздуле, хотя это и спорно, и точно не подтверждено, но он имеется в родственных кхуздулу адунайском и валарине, и возможен в кхуздульском Azaghâl (Толкин обозначал 3 (Ɣ) часто также как gh).

Возможна также ассмиляция **3au-> au-.**

**deep = «глубокий»**

Возможно извлечь термин «глубокий» из названия Tumunzahar – «Hollowbold, Глубинное строение» (WJ 205-206, 209). Структура и значение элементов названия точно неизвестны. Возможно, tumun – «глубинный», а zahar – «строение», а, возможно, наоборот: tumun – «строение», а zahar – «глубинный».

Tumun может быть родственно dûm (Tumun = Tum + -un; Tum > dûm), В RC 225 приведен один из вариантов толкования Толкином Khazad-dûm как 'deeps of the Khuzd or Dwarves' «глубины гномов». Возможно, -un – определенный артикль, а dûm может быть формой мн.ч. Tûm с мутацией начального согласного t > d). Кроме того, шаблон 1а2а3 более свойственен прилагательным (Narag, baraz, `azan).

Но также tumun может быть близко к TUB > tumbu – «deep valley, under or among hills, глубокая долина, низина под и между холмами», а zahar – к KAR – «make, do, делать, создавать» из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 362, 394).

Сказано: «Novrod = \*nābā ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление), + (g)rota ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище» … retains the older Eldarin (and the Dwarvish) order with the adjectival element first – сохраняет порядок слов с первым элементом прилагательным в эльдарине (и в гномьем языке)» (WJ 414). Это – толкование нолдоринского (синдаринского) Novrod, названия гномьего города Tumunzahar = Hollowbold = «Впадинное строение», что поясняет значение и структуру названия, в частности там идет речь о идентичности порядка слов в синдаринском и гномьем названии. То есть, это означает что в гномьем названии, как и в синдаринском, первый элемент слова (Tumun) означает ‘hollow’ (пустота; впадина, углубление / впадинный, пустотный), а второй (zahar)- ‘excavation, underground dwelling’ «копь, подземное жилище».

Скорее, более вероятно, что zahar – «строение», tumun – «впадинный, глубинный, пустотный, углубленный», что также может означать «глубокий» или «пустота, глубина».

Итого: tumun – «глубокий, глубинный».

**spring = «источник, родник»**

Слово «источник» возможно в кхуздульском Buzundush Black root «Черный корень, источник» (TI 166, 167), где возможно слово «источник» **Buzun** (хотя сходно с Burzum «Тьма» из черного наречия, PE 17/79) или dush (хотя сходно с валаринским duš в dušamanûðân marred «искаженная, омраченная», WJ 401), но оно также могло быть в Udushinbar, ранней форме Bundushathûr Cloudyhead «Облачная вершина» (TI 432), и более вероятно что dush значит «тень, темный, черный». Также можно использовать адунайское khibil spring «источник» (SD 430)

|  |  |
| --- | --- |
| Under a mountain in a wild land | Под горой в дикой (безлюдной) земле |
| (**out of** >) a (**cavern** >) cave opened paved with sand.  (**a stream flowed from a deep spring**) | (**из**) открытая пещера, устланная песком.  (**ручей вытекал из глубокого источника**) |
| One evening Mîm stood by its door: | Однажды вечером Мим стоял у её двери: |
| his back was bent and his beard was hoar; | спина его была сгорблена, а борода седая; |
| long ways he had wandered homeless and cold, | Долгие пути он пространствовал бездомный и замерзший, |
| the little dwarf Mîm, (**three >**) two hundred years old. | малый гном Мим, возрастом (**триста**) двести лет. |

|  |  |
| --- | --- |
| **`usharabthûnu daladbundu** | **В пустынной земле под горой** |
| **lutu nalân `ederângundu** | **Песком выстеленная открытая пещера** |
| **Bizar wilân autumunbuznu** | **Ручей вытекавший из глубокого родника** |
| **Mīm ursulnûl talân aub hûl adnu** | **Мим вечером стоявший перед его вратами** |
| **Hûl nudnu rukân kazigilturgu** | **Его спина согнутая и серебристая борода** |
| **Siginbutnu raznân khel kabadûmul** | **Долгие пути пространствовавший без дома, холодные** |
| **khizd Mīm gamil dult tharanrashtu khuthul** | **Малый гном Мим возрастом (многолетностью) в двести (лет) (восемь и четыре дюжины и гросс)** |

|  |  |
| --- | --- |
| **`usharabthûnu daladbundu** | **Ъушарабтхуну даладбунду** |
| **lutu nalân `ederângundu** | **Луту налан эдерангунду** |
| **Bizar wilân autumunbuznu** | **Бизар уилан аутумунбузну** |
| **Mīm ursulnûl talân aub hûl adnu** | **Мим урсулнул талан ауб хул адну** |
| **Hûl nudnu rukân kazigilturgu** | **Хул нудну рукан казигилтургу** |
| **Siginbutnu raznân khel kabadûmul** | **Сигинбутну разнан кхел кабадумул** |
| **khizd Mīm gamil dult tharanrashtu khuthul** | **Кхизд Мим гамил дулт тхаранрашту кхутхул** |

1-2-3-4-5 6-7-8-9

1-2 3-4 5-6-7-8-9

1 2-3-4 5-6 7 8 9-10

1 2-3 4-5 6-7-8-9-10

1-2-3-4 5-6 7 8-9-10-11

1 2 3-4 5 6-7-8-9 10-11

2)

|  |  |
| --- | --- |
| All that he had built, all he had made | Все, что он построил, все, что он сделал, |
| with axe and chisel, with hammer and spade, | топором и долотом, молотом и лопатой, |
| unfriends had stolen; only his life | недруги украли; только его жизнь |
| and small tools he had saved, and a long knife | и небольшие инструменты он сохранил, и длинный нож |
| venom-edged in a sheath under his cloak | с отравленной кромкой в ножнах под плащом |
| ragged and torn. Still red from the smoke | рваный и разодранный. Все еще красные от дыма |
| his bleared eyes blinked; for in heather and briar | его мутные глаза моргали; ибо в вереске и шиповнике |
| stuffed in his tunnels they had set cruel fire, | набитых в его туннели, они устроили жестокий пожар, |
| driving him out,( **retching and choking** >) to retch and choke. | выгоняя его наружу, (**блюющего и задыхающегося**) блевать и задыхаться. |
| Mîm spat in the sand, and then he spoke: | Мим плюнул в песок, а затем заговорил: |

**All = всё**

Есть вариант в родственных кхуздулу языках Арды – адунайское katha, kathi (\*мн.ч.?) all «все» , \*kathu (объектная форма?) в kathuphazgan Conqueror «(\*всех) завоеватель» (SD ).

Возможна связь с kastu treasure «сокровище» из роханского (см. также вестронское название монеты castar, хоббичье kast mathom, от др. англ. máðm "treasure, precious thing" «драгоценность, драгоценная вещь», см. Прилож. F к «Властелину колец», ТТ 17), KHOTH- gather «собирать», \*khotsē assembly «собрание» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 364), что может быть в стяженном виде в адунайском Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" «король – собиратель сокровищ» (UT:223), возможно Zimr + -ath +-ôn где –ath могло представлять ассимилированное hath (в начальном адунайском hath представляет звуки [xath] «хатх»), `-ath, 3ath. Kastu может быть заимствованием квенийского Q hosta large number «большое число», hosta- to collect «собирать» (от KHOTH- gather «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий»), на что может указывать сохранившаяся метатеза \*khotsē > hosta. Но на происхождение напрямую из валаринского корня, минуя квенийское производное, может намекать сохранение согласного k: KHOTH > \*khotsē > Kastu. Отсюда можно предположить некий промежуточный кхуздульский корень между KHOTH «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» и роханским Kastu «сокровище», адунайским katha «все, всё», возможно корень мог иметь вид Kh-Th, с производными формами **khuth** «собирать», **khath** «собрание, сокровище, клад», **khatha** «все, всё (собранное)».

Можно представить в кхуздуле «всё» как **khatha**.

**that = «что»**. Возможно пропустить как излишнее уточнение.

**had built = «было построено»**

Если в кхуздульском Tumunzahar "Hollowbold" «Глубинное строение» (WJ 205-206, 209) zahar означает «строение», то в нем вероятен элемент har (Z- + H-R), что может быть производным от KAR- make, build, construct «делать, строить» и родственным har в Telchar (Telc/Telk + har). Или «строить» могло быть и zahar.

Также «строитель, деятель, творец» в кхуздуле, как mah, mahа от кхуздульского имени Ауле – Mahal (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «творец, создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому Magân – «строитель, творец» в Ar-Balkumagân (Ciryatan) = King Shipwright «Творец кораблей» (PM 151, UT 221).

Можно предположить в кхуздуле **har, zahar, mah, mag** «делать, строить». А «строитель» - **zahrun, harun, mahan, mahal, magan**. Также в качестве «каменотес» можно предложить felkan от felek «hew rock» = «рубить скалу» (PM:352), или felak «рубщик, тесатель» из felakgundu, felaggundu ‘cave-hewer’ = «рубщик, тесатель пещер», см. выше. Причастие «построенное» было бы **zaharân, zahrân**.

**had made = было сделано**

«создавать» могло звучать в кхуздуле, как **mah**, **mahа** от кхуздульского имени Ауле – **Mahal** (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «творец, создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому Magan – «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) = Творец кораблей (PM 151, UT 221). Возможно использовать форму причастия «созданное» – **mahân**.

Если в кхуздульском Tumunzahar "Hollowbold" «Глубинное строение» (WJ 205-206, 209) zahar означает «строение», то в нем вероятен элемент har (Z- + H-R), что может быть производным от KAR- make, build, construct «делать, строить» и родственным har в Telchar (Telc / Telk + har).

Возможна близкая этимология имени Telchar:

TEL-, TELU- \*telmā˘,-ē˘ hood, covering «накрывать, покрывать» нолд. telu dome, high roof «купол, высокая крыша» из начального валарина «Этимологий» (LR 390), thôl (или tôl?) «шлем» в Gaurthol the Dread Helm «Ужасный шлем», Dor-Cúarthol, the Land of Bow and Helm «Страна Лука и Шлема» (UT 196, LB 51) + KAR- make, build, construct «делать, строить, конструировать» » из начального валарина «Этимологий» (LR 362) = Telchar «Создатель купола, шлема» (Телкхар был создателем Драконьего шлема).

Можно также предположить в кхуздуле **har** (возможно производное путем изменения начального согласного корня или ассимиляция при взаимодействии с предшествующим элементом от khar) «делать, строить» и **harân** «построенный».

**axe = «секира, топор»**

**bark** = axe = «секира, топор» (РЕ 17/85)

**chisel = зубило, долото, тесло, рубило, резец** – инструмент для рубки и резки камня. **felak** = «a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone» = « инструмент, такой как зубило с широким лезвием или небольшая головка топора без рукоятки, для резки камня» (PM:352)

**hammer = молот**

Единственный аналог – корни начального валарина «Этимологий» DAM, NDAM- hammer, beat «молот, удар», или «бить молотом, стучать», TAM- knock «стучать», VT 45/8, LR 375, 380, возможно родственные адунайскому tamar "smith" «кузнец» (SD 436) (в значении \*«стукач»?). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул T > TH (пракв. TĀ- > кх. Thore в Thorewilân). Отсюда возможны формы «бить молотом, стучать» (как звукоподражание звуку удара «там») **tham, thumu**. Более близко tham, по аналогии с адунайским. Отсюда возможна форма слова «молот» **thumu** (Th-M),

**Spade = «лопата, заступ»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков. В номском голдогрине (ранней версии нолдорина / синдарина) есть G. sabli n. “spade, shovel” = «лопата, заступ» GL/67 от < √SAPA “dig, excavate” = «рыть», GL/67.

В кхуздуле есть Khazad-dûm = Dwarfmine = «Гномья шахта» (WJ 209), = Dwarrowdelf (от delve) = «Гномьи шурфы, шахты». Отсюда можно представить глагол «рыть (шахту, копи)» как dûmu. Структура неясна. Возможна структура du`um, duwum > dûm, с производной формой de`am, dewam «лопата, инструмент для рытья», подобно тому как возможно felak «тесать (пещеры)» от fel «пещера» .

Возможно, что кхуздульское felak = «тесло, рубило» = «a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone» = « инструмент, такой как зубило с широким лезвием или небольшая головка топора без рукоятки, для резки камня», felek – «hew rock, тесать скалу» (PM:352) могло означать «тесать пещеру в скале» и быть производным от fel – «пещера», по аналогии с PHÉLEG – «cave» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 381) и phelûn – «dwelling, жилище» из позднего валарина (WJ:399).

Возможна производная форма **dûmuk, dûmk, demak** «лопата, инструмент для рытья», подобно felak.

**with = «с»**. Возможно уйти от использования предлога, образовав прилагательные / наречия с суффиксом -ul: «(создано) секирно, лопатно, молотно, зубильно.

**unfriends = «недруги, враги»**.

Возможно использовать «враг» – единственный аналог в родственных кхуздулу языках Арды – корни KOT, KOTH - strive, quarrel «бороться, враждовать», с производными формами Q kotumo enemy «враг», [N] coth enmity, enemy «враг, вражда» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 365). Можно принять в кхуздуле форму ед.ч. **kuth /** мн.ч. **kûth**.

**had stolen = украдено**

Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Есть Q. naqar “thief”= «вор» QL/64

naqa- “to steal” = « красть, воровать» QL/64

#-(a)r “masculine/agental suffix” = агентивный суффикс имени деятеля муж.р. QL/64 (#-r)

< ᴱ√NAQA “steal, take; get by stealth, unlawfully” = «украсть, взять, получить тайком, незаконно» QL/64

Q. arpo n. “seizer, thief”= «захватчик, вор» PE19/89

< ✶arphō “seizer, thief” = «захватчик, вор» PE19/89 (arp(h)ō)

< √RAPH “seize, grab” = «хватать, захватыва, присваивать» PE19/89

ᴱQ. pilu, pilmo, pilmu- “thief, robber” = «вор, грабитель» QL/74

< ᴱ√PILI¹ “rob” = «грабить, обкрадывать, отнимать» QL/74; QL/74

Можно заимствовать в кхуздул **nakawa, nakwa** «красть, воровать», образовать причастие «укравший» **nakwân**.

Есть также корень MAP- lay hold of with hand, seize «держаться рукой, хватать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 371), с производными формами Q mapa- grasp, seize = «схватывать, захватывать». ON map- seize, take away by force «захватывать, забирать силой».

При заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли меняться: P > B (KYELEP > Kibil). Возможно принять в кхуздуле **mab** «захватывать, забирать силой», причастие «захвативший, забравший силой» будет **mabân**.

**only = «только»**

Можно представить как **`ir** «единственное», по аналогии с адунайским `ir one, alone = «один, единственный» (SD 432).

Возможно пропустить как излишне уточнение.

**Life = «жизнь»**

Таких слов не найдено в кхуздуле. Наиболее близкий и аутентичный аналог – роханское dûkan «житель, живущий», откуда можно восстановить форму «жизнь» как **dûk, dûku** и принять в кхуздул.

**tools = «инструменты»**

Таких слов не найдено ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды. Остается заимствовать из эльфийских языков.

Аналоги этого слова есть в эльфийских языках.

Есть Q. carma² “tool, implement, means, weapon” = « инструмент, орудие, средство, оружие » PE 17/114; PE 22/152

car- “to do, make” = «делать, творить» PE 22/152

-ma “instrumental” (элемент образования инструмента, орудия)

< √KAR “do, make, build”= «делать, творить, строить» PE 17/114

Q. tamma n. “tool” = « инструмент» PE 17/108

√TAM “construct” = «конструировать, создавать»

-ma “instrumental” (элемент образования инструмента, орудия)

Возможно калькировать эльфийское словообразование – образовать производное от **mah, maha** «делать, творить» с суффиксом am / ma = **maham / mahm** «инструмент». Мн.ч., вероятно **mahum** (подобно bark / baruk)

**had saved = «сохранены, спасены, сбережены»**.

Есть халетские hal, hala «watch, guard» = «сторожить, охранять, наблюдать» , halad «warden» = «страж», производное от hal «head, chief» = «глава, вождь» (WJ 238, 270), что может быть родственным возможному кхуздульскому \*hâl «король» в Azaghaâl \* «король-воин, вождь воинов». Также есть вестронское TUD “watch, guard” = «сторожить, охранять, наблюдать» PM/320.

Можно принять производную форму сущ. hâlad «страж» и глагол hâlda «охранять, сохранять, беречь», производный глагол иного состава гласных **hulud** «сберегать, спасать, сохранять». Чтобы избежать использования глагола можно использовать причастие **huldân** «спасенное, сбереженное».

Формы совершенного вида прошедшего времени глагола в близком к кхуздулу адунайском, возможно используют «полную расширенную форму основы», без пропуска гласных в основе и с приращением гласных, также с усилением смысла путем удвоения второго согласного основы (a)1a22a3a: ukallaba he fell «он пал, погиб», urahhata broke «он разломал», akallabi / akallabê she fell «она пала, погибла», azaggara waged war «он вел войну, воевал». Это близко выражению совершенной формы глагола в семитских языках с помощью «полной формы основы» (с полными слогами, со всеми гласными) перфекта kataba «он писал, написал» , в противоположность «сокращенной» формы основы (с пропуском гласных) в имперфекте ya-ktubu «он пишет, напишет» с пропуском гласного в первом слоге основы. В семитских языках также есть усиленная, интенсивная порода глагола с удвоенным вторым согласным.

Возможно подобным образом использовать полную форму усиленной формы основы **ahallada, uhulluda** «сберег».

**knife = «нож»**.

возможно вывести от адунайского Ar-Belzagar (\*«Любитель меча» или «Любимец меча»?)"Tar-Calmacil" (UT:222), вероятно производное от azgarâ- "wage war" «вести войну», azgân «завоеватель» в Kathuphazgân (SD 429, 439), что может быть родственным кхуздульскому имени Azaghâl, также как и орочьим именам воинов Azog (см. «Хоббит»), Zaglun, а также корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина «Этимологий», нолдоринская форма sigil (LR 385).

Можно также отметить, что кхуздульское zigil в Zirak-zigil «Серебряный пик» первоначально значило tine, spike, point «пик, зубец, остриё, острый конец» (TI 174, 175), возможен корень Z-G, вероятно близкий корню SIK- dagger, knife «кинжал, нож» из начального валарина Этимологий (синд./нолдор. Sigil, LR 385). Но позже Толкин поменял значение zigil на «серебряный, серебристый».

Отсюда возможно выделить корни z-g, z-g-r «меч, сражаться».

Можно предположить, что от корня z-g «клинок, меч, нож, война» образовывались формы:

Zag – вероятно, первично общая форма «клинок = (большой?) нож, кинжал», вероятно из валарина, переданная Ауле. Мечи для убийства, как известно, придумал Моргот, но ножи, кинжалы для охоты, разделки туш и просто разрезания чего-либо, обстругивания, наверняка считались необходимыми для хозяйства и о них, скорее всего, сказали валар Ауле и Ороме своим подопечным, гномам и эльфам, чтобы те могли вести хозяйство, охотиться, заниматься ремеслами с помощью ножей. Возможно, позднее эта форма получила общее значение «оружие (клинковое), клинок, нож, кинжал, меч (короткий?)».

zig – вероятно, производное от корня z-g (zag > zig) с изменением состава гласных , со значением прилагательного «подобный Zag», или уменьшительного (что возможно в названии поселения малых гномов Nulukhizidûn, Nulukkhizdîn, где возможно производное название малых гномов khizd / khizid как уменьшительное «гномик, малый гном» или прилагательное «похожий на гнома» по отношению к корню Kh-Z-D и форме Khuzd / Khazâd «гном/гномы») «похожий на клинок, меньший клиночек = нож», подобно формам от корня начального валарина Этимологий и их значениям.

**venom = «яд»**

Единственный аналог: корень SAG с формой sagma = bitter, poison = «горький, ядовитый, яд» (LR 385). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные могли меняться S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khaz в Khazad-dûm); S > SH (IS > -ishi в Iglishmêk). Можно заимствовать понятие «яд» в кхуздул как **shag**, причастие **shagân** «отравленный».

**edged = «(лезвие) окаймлено»**.

Возможно просто представить как «с ядом на лезвии, ядовитым лезвием»

**Лезвие, режущая кромка** = cutting edge

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды подобного слова не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть Q. címa n. “edge of a cutting weapon/tool” = «лезвие режущего оружия / инструмента», PE22/149 (kíma), “edge, cutting edge” «лезвие, режущая кромка», PE 22/149 (killa)

killa “edge, cutting edge” «лезвие, режущая кромка» >> kíma “edge of a cutting weapon/tool” = «лезвие режущего оружия/инструмента» PE 22/149

Q. cirmacin (cirmacim-) n. knife-edge ножа-лезвие PE22/149 = #cirma “knife” «нож» PE 22/149 (#kirma) + √KIM “edge, brink of” «край, грань, кромка, лезвие» PE 22/149;

< √KIM «край, кромка» PE 22/149;

Возможно заимствовать в кхуздул как **khiyim > khîm** (Kh-Y-M).

**sheath = ножны**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть в квенья Q. vaine (vaino-)*n.* “sheath, pod” = сущ. «ножны» LT1A/Vai; QL/70, 100

< √VAẎA “enfold, wind about” = «охватывать, наматывать, виться вокруг» LT1A/Vai (VAYA); QL/100

Близко по смыслу WAY = enfold = «охватывать», \*wāyā = envelope = «оболочка» из начального валарина «Этимологий» (LR 397).

Возможно заимствовать в кхуздул как **wayan, wayn > wain**. Можно использовать причастие **wainân** «охваченный ножнами, положенный в ножны, зачехлен».

**Cloak = плащ, пальто.**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть в квенья Q. fanta**-***v.* (ta-производное) “to veil, cloak, mantle” «покрывать, накидывать, мантия» PE 17/174-176, 179-180; VT 43/22

< √PHAN “cover, screen, veil; white, (light white) shape; shape, vision” ✧ VT43/22

< ✶phantā- “to veil, cloak” «покрывать, накидывать»

√PHAN «покрытие, ширма, завеса; белый, (светло-белая) форма; форма, видение» PE17/174

Q. collo*n.* “cloak” = сущ. «плащ»

< √KOL “bear, carry, wear” «носить, нести»

S. \*fanna- v. “to veil, cloak” «покрывать, накидывать» PE17/174

S. #coll¹ n. “cloak, mantle” «Плащ, мантия» PE17/72

Можно заимствовать в кхуздул **coll** как **khull.**

**ragged = «рваный, изорванный, поношенный»**

**torn** = «**рваный, разорванный**».

Даны два слова в близком значении. Возможно в значении как «рваный (имеющий прорехи)» + «разодранный (на части)» (продранный, разделенный на части). Или как «поношенный, ветхий» + «рваный, разодранный».

В начальном валарине «Этимологий» есть NARAK- tear, rend (tr. and intr.) = рвать, раздирать (перех. и неперех.), от которого образовано название реки Нарог, см. LR 374. Также дано кхуздульское название реки Naruka, без толкования значения, PE 17/47. Можно предположить, что кхуздульское название реки имеет то же производное от «рвать, раздирать» значение, т.к. река была бурная, и оно могло быть заимствовано эльфами, как и кхуздульское название гномьего поселения Нарготронда, Narukuthun, и как гномье название реки Лун, Sulun (PE 17/47, VT 48).

Можно уйти от использования глаголов с помощью причастий. Можно использовать или прилаг. **Nirik** «рваный, с прорехами» и прич. **Narukân, narkân** «разодранный».

В начальном валарине «Этимологий» есть GYER- \*gyernā old, worn, decrepit (of things) = «старый, изношенный, ветхий (о неодушевленных предметах)» (LR 360). Возможно заимствовать его в кхуздул как **geyer** «старый, изношенный, ветхий (о неодушевленных предметах)».

**Still = «все еще**». Возможно пропустить как излишне уточнение.

**red = красный**

= кхуздульское **baraz** "red, ruddy" «(ярко)красный» (TI 174, РE 17/35).

**from = «от, из-за**». Возможно пропустить, изменив фразу как «дым сделал глаза туманными».

**smoke = дым**

единственный аналог - корень USUK \*us(u)k-wē: с формами reek; smoke «дымить» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 396). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул согласные корня могли измениться: -S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > \*Khaz в Khazad); -S > TH (OS > \*-th в nar(u)kuthûn, gathol); -S > SH (IS > \*-ishi, в Iglishmêk). В кхуздуле возможно принять **`ushuk** «дым».

**Bleared = «затуманенный, туманный»**

У **shathûr** также есть близкое значение сloudy «облачная, затуманенная, затянутая облаками», также вариантом подобного значения может быть ранний вариант названия Облачной вершины Bundushathûr, Udushinbar (Udush-inbar), см. TI 432. Также можно использовать кхуздульское **`azan, `azanul** от 'ZN = dark, dim = «темный, туманный», PE17/37, RC 269.

Также в адунайском есть производный от ugru "shadow" «тень, тьма» глагол ugrudā- "overshadow" «покрыть тенью , затенять, затмевать» с близким занчением (SD 247, 306, 439).

Отсюда возможно использовать производные формы причастий **shathûr, udush, `uzun, shathurân, udushân, `uznân, `aznân, udshudân** «затененный, омраченный» (от производного глагола udush + -da = udshuda).

**eyes = глаза**

Единственный вариант – khen-de «eye» = «глаз» из начального валарина «Этимологий» (LR 364). Можно принять в кхуздуле форму **khend , khened** «глаз». Мн.ч. возможно – **khinid**.

**Blinked = моргающие**.

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

В квенья есть Q. **tihta-***v.* “to blink, peer” = «моргать, вглядываться» MC/222-223

> √**PIR***root.* “close eyes, blink, wink” = закрыть глаза, моргнуть, подмигнуть PE17/146, 181

Q. #**pik-***v.* “to blink” «моргать» MC/214

Можно заимствовать в кхуздул tihta «моргать, жмуриться» как **dihad**, причастие «моргающий» будет **dihdân.**

**heather = «вереск»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды подобного слова не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков, т.к. эльфы более сведущи в растительности.

В эльфийских языках Толкина есть квенийское Q. lá¹ n. “moor, heath, open space” сущ. «открытое пространство, торфяник, равнина, поросшая вереском» PME/50; QL/50

< √LAHA “\*open, extend” = «открытый, расширенный» QL/50

Также Q. orikon n. “heather” сущ. «вереск» PME/70; QL/70

< √ORO¹ “steepness, rising” «возрастание, чрезмерность» QL/70

В номском голдогрине G. ladwen n. “levelness, flatness; plain, heath; plane; surface” сущ. «плоскость, равнина» GL/52; LT2A/Ladwen-na-Dhaideloth

Возможно заимствовать квенийское orikon (вероятно, производное корня or + вероятно словопроизводный суффикс -ik + суффикс прилагательного -on) от < √ORO (что присутствует в поздних «Этимологиях» как корень начального валарина ORO- up; rise; high = «вверх; подниматься; высокий», см. LR 379) в кхуздул как **urkhun**.

**Briar = «шиповник, крупный вереск средиземноморский, эрика**». Один из синонимов шиповника в английском – «дикая роза».

Единственные аналоги в языках Арды: эльфийские

Q. kampin n. “hips, (wild-rose) berries” = «ягоды шиповника» PME/44; QL/44

ᴱ√KAMA² “\*red flower” = «красный цветок» QL/44 (‽KAMA²)

√PINI / PIKI / PĪ “\*small” = «маленький» QL/73-74

ᴱQ. kampilosse “wild-rose” = «дикая роза, шиповник» QL/44

kampin “hips, (wild-rose) berries” = «ягоды шиповника» QL/44

losse “rose; (white) flower” = «роза, (белый) цветок» QL/44 (#losse)

Можно калькировать эльфийское словообразование и составить сложное составное слово «красный + цветок + маленький + роза» = «роза с красными цветками и мелкими (ягодами)».

**«роза»**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках подобного слова не отмечено. Возможно заимствовать слово из эльфийских языков.

В синдарине есть S. Meril f. “Rose” = «роза». SD/121, 126, 129; SDI1/Beril, Meril; WJI

также отмечено нолдоринское N. Beril f. “Rose” = «роза». SD/117; SDI1/Beril, Meril

< √M(B)ER “wish (for), want, desire” = «хотеть, желать». Ety/MBER, MER; EtyAC/MBER; PE22/102-103.

Можно заимствовать в кхуздул как **merel, miril, murl**.

«**цветок**»

Ближайшими аутентичными словами обозначающими «цветок» являются адунайское inzil "Flower" (из Inziladûn "Flower of the West" «Цветок Запада» и Rothinzil "Foam-flower" «Пенный цветок», UT:227, SD 360), и валаринское iniðil "lily, or other large single flower" «лилия или другой крупный одиночный цветок» (WJ:399). Возможно принять «цвести, цветок» как **inzil, nizil**.

Можно составить сложное составное слово «красный + цветок + маленький + роза» = «роза с красными цветками и мелочью / мелкими (ягодами)».

**Baraz** «красный» + **inzil / nizil** «цветок» + **miyi > mî** «маленький» + **miril** «роза» = **barazinzilmî-(miril) / mîbarazinzil (miril).**

**stuffed = «набитый, заполнивший, заткнутый, заткнувший»**.

«**затыкать**»

Единственный аналог: dil stop up, fill up hole = «заткнуть, заполнить дыру» из начального валарина «Этимологий» (LR 354). Возможно заимствовать в кхуздул его как **dil**. Возможно уйти от использования глаголов с помощью причастия **dilân** «заткнувшие».

«**наполнять**»

Среди известных слов кхуздула подобного слова не отмечено. Есть близкий вариант в родственных кхуздулу языках Арды – адунайское katha, kathi (\*мн.ч.?) all «все, всё» , \*kathu (объектная форма?) в kathuphazgan Conqueror «(\*всех) завоеватель» (SD 429).

Возможна связь с kastu treasure «сокровище» из роханского (см. также вестронское название монеты castar, хоббичье kast mathom, от др. англ. máðm "treasure, precious thing" «драгоценность, драгоценная вещь», см. Прилож. F к «Властелину колец», ТТ 17), KHOTH- gather «собирать», \*khotsē assembly «собрание» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 364), что может быть в стяженном виде в адунайском Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" «король – собиратель сокровищ» (UT:223), возможно Zimr + -ath +-ôn где –ath могло представлять ассимилированное hath (в начальном адунайском hath представляет звуки [xath] «хатх»), `-ath, 3ath. Kastu может быть заимствованием квенийского Q hosta large number «большое число», hosta- to collect «собирать» (от KHOTH- gather «собирать» из начального валарина/праквендийского «Этимологий»), на что может указывать сохранившаяся метатеза \*khotsē > hosta. Но на происхождение напрямую из валаринского корня, минуя квенийское производное, может намекать сохранение согласного k: KHOTH > \*khotsē > Kastu. Отсюда можно предположить некий промежуточный кхуздульский корень между KHOTH «собирать» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» и роханским Kastu «сокровище», адунайским katha «все, всё», возможно корень мог иметь вид Kh-Th, с производными формами **khuth** «собирать», **khatha** «все, всё (собранное)», **khathâ** «наполнять(ся) (полностью), заполнять(ся)», причастие **khathân** «заполненная, исполненная».

Также возможно, что в начальном валарине / праквендийском «Этимологий» была при словообразовании вариация придыхательных и непридыхательных согласных и корни KHOTH- gather «собирать» и √KWAT “\*fill; full” = «наполнять, полный» родственны, получены от вероятного корня K-Т, имеющего также значение, относящееся к наполнению, от которого образованы производные K(h)OT(h) (путем вариации корневого гласного и согласных корня с придыхательными, KAT > KHAT > KHATH > KHOTH), K(w)AT (путем вариации корневого гласного и согласных корня с губными, лабиализованными согласными, KAT > KWAT, подобная вариация лабиализованных согласных есть в эльфийских языках). Подобная вариация придыхательных и непридыхательных согласных при словообразовании была в адунайском (упомянута «усиленная Н-форма местоимения Hu от `u, см. «Отчет Лаудхема» в 9-м томе «Истории Средиземья», SD 434), могла быть и в близком валарину и адунайскому кхуздуле.

Однако неизвестно, что могло быть заимствовано из валарина в кхуздул Ауле, могла ли быть полностью калькирована возможная цепочка словообразования KAT > KHAT > KHATH > KHOTH, KAT > KWAT (да и она чрезвычайно умозрительна и гипотетична), или могли быть заимствованы отдельные корни. Возможно параллельно с khath заимствовать в кхуздул KWAT «наполнять» как **kawat**, причастие «наполненый» будет тогда **kawtân > kautân**. Можно использовать параллельно **kawat** и **khath** как синонимы.

**tunnels = «туннели»**

Есть кхуздульское gunud "delve underground, excavate, tunnel" = «рыть под землей, выкапывать, прокладывать туннель» (PM:352, 365) с производной формой gundu "underground hall" = «подземелье, подземный зал». Возможно образовать от gunud в значении «прокладывать туннель» производное иного чем gundu вида **ugnud** «туннель», с возможной формой мн.ч. **agnâd** (gund / ganâd подобно khuzd / khazâd > ugnud / agnâd).

В адунайском возможно словообразование путем изменения структуры слова (gimli "star" = «звезда» > igmil "star-shaped figure"= «звездообразное, фигура в виде звезды» (SD 427)), подобное могло быть и в кхуздуле.

**they = «они**»

В кхуздуле известно только одно местоимение – mênu "you (acc. pl.)" (WR:20) « (на) вас» (вин. пад., мн.ч.). Структура его корня не известна. Можно предположить тут простой шаблон гласных \*1ê2u и корень \*M-N.

Шаблон гласных mênu - 1ê2u подобен составу гласных адунайского местоимения nênu(d) «(на) нас» (SD 247). Варианты корневой структуры \*nênu «нас» и его происхождения (объяснены ранее) могут быть подобными структуре и происхождению кхуздульского местоимения mênu. Местоимение \*nênu могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*NI «я» + - in = \*NÎN «мы») и а-инфиксации (\*NÎN > \*NAIN > \*NÊN), или с ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*NAYN > \*nainu > \*nênu). Или прямого стяжения гласных корня и суффикса (\*NA + - in > \*NAIN > \*NÊN). Окончание –u могло быть показателем объектного падежа (нас), подчиненного состояния дополнения. Гипотетичное местоимение \*NI «я» сходно с подобным корнем из начального валарина «Этимологий» NĪ2- = I (я) (LR 378, могло перейти в адунайский из кхуздула), и подобным местоимением в квенья ni "I" (я), откуда могло быть заимствовано в адунайский.

Точно также, mênu также могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*MI+- in = \*MIN или MÎN) и а-инфиксации (\*MÎN > \*MAÎN = \*MÊN) или прямого стяжения гласных корня и суффикса \*MA+- in = \*MAIN=\*MÊN (возможно, в этом случае происходит стяжение, чтобы не путать эту форму с формой \*main от возможного корня \*M-Y-N с ассимиляцией полугласного у). Ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*MAYN = \*Mainu = \*Mênu) это местоимение в кхуздуле не могло получиться, т.к. в кхуздуле в случае ассимиляции полугласного дифтонг не стягивается в долгий гласный (aya > aimênu но не êmênu).

То есть, возможно сочетание гипотетического корня \*M- «ты/вы» (в форме ma, или mi) с возможным окончанием множественного числа –in с последующим стяжением гласных ma + -in = mên или mi + -in = mîn. Подобное образование множественного числа с окончанием множественного числа –in наблюдается во многих языках людей, родственных кхуздулу (в халетском – ед.ч. halad мн.ч. haladin (WJ: 270), роханском - ед.ч. róg мн.ч. rógin (UT:387), в вестроне - ед.ч. cûbuc мн.ч. cûbugin (в черновиках, PM:49), в беорском - ед.ч. Nôm мн.ч. Nômin (WJ 217)), что может быть следом подобного образования множественного числа в праязыках людей и в кхуздуле, что оказал влияние на языки людей. Также показатель множественного числа –in возможен и в кхуздуле в словах sigin (\*«длинн-ые?», где, возможно мог быть суффикс мн.ч. для согласования прилагательного с существительным «бороды» во мн.ч.), Nulukkhizdîn («жилы гномьи?», также возможно суффикс мн.ч. для согласования прилагательного khizd «гномий» с существительным \*Nuluk или \*Nulûn \*«жилы» во мн.ч.).

Также в mênu возможна а-инфиксация корневого гласного min > main > mên, с последующим стяжением дифтонга в долгий гласный ai > ê подобно адунайскому языку. А-инфиксация в адунайском использовалась для образования форм именительного (субъектного) падежа и при словообразовании (SD 423, 430). Возможно, в кхуздуле существовали разные градации значения местоимения «вы», например, «немногие вы» или «все вы», или фамильярно-презрительное «вы», в отличие от уважительного «Вы», и одно из них могло образовываться как производная форма а-инфиксацией. Или а-инфиксацией могла быть образована усиленная форма наподобие усиленной Н-формы местоимения 3 лица в адунайском (`u или ghu > hu), возможно образованной Н-инфиксацией.

Косвенным доводом в пользу подобных «усиленных» форм местоимений в кхуздуле и адунайском – может быть также местоимение синдарина 1л. мн.ч. «мы», «нас», что имело, возможно, две формы men (ammen LotR/II:IV, LB/354, tiro men VT/45:37) и mín (VT/44:21,28), практически такого же внешнего вида 1е2, 1i2, что и предполагаемые местоимения кхуздула, что может быть следом местоимений валарина того же вида.

Образование множественного числа местоимений окончанием –in известно в синдарине (im «я»- mín «мы») и нолдорине, предшественнике синдарина (ho «он»; he «она»; ha «оно»; мн.ч. huin, hein) – эти местоимения приведены как иллюстрация показательного корня «Этимологий» (LR 385). Возможно, это - след начального валарина «Этимологий», предка синдарина по ранней версии происхождения языков Арды Толкина. Это также может быть и в кхуздульских местоимениях.

Образование множественного числа с помощью суффиксов свойственно и семитским языкам, в частности в арабском «целое», правильное множественное число существительных мужского рода образуется путем добавления суффикса -ûna в именительном падеже и –îna в косвенном: mu`allim-un > mu`allim-ûna, mu`allim-îna. В кхуздуле множественное число могло образовываться аналогичным образом.

Местоимения третьего лица кхуздула можно принять из родственного кхуздулу языка – адунайского. Сказано что там «вариация между местоименными u- и hu-, обусловлена существованием двух корней, один из которых начинается со слабого согласного (3 или ?), другой – с усиленной Н-формы» (SD 433-434). В SD:425 сказано, что «различался род (или скорее пол) в 3-м лице ед.ч.», а по SD:435 u и i были основами местоимений «он» и «она», - û и -î добавлялись как показатели рода или местоименные суффиксы к существительным (karbŭ ‘stallion’ – «жеребец», urgĭ ‘female bear’ – «медведица»), но свободных местоимений «он» и «она» не приведено. "Hi-Akallabêth" переведено как "She-that-hath-fallen" "Она-что-пала" (SD:247), и оба слова даны с большой буквы, как отдельные, можно предположить, что hi - отдельное местоимение "она" в адунайском. Также отмечены местоименные аффиксы спряжения глаголов, по мнению Х. Февскангера, а также П. Винна и К. Хостеттера в VT 24:

u- "he" (он) в unakkha "he-came" (он прибыл), ukallaba "[he] fell" (он пал), usaphda "he understood" (он понял). Также в черновиках встречается форма hu- (hunekku) – SD 247, 311, 312, 421, 429.

hi- "she" (она) в hikallaba "she-fell-down" (она пала), hi-Akallabēth, hikalba (SD 247, 312)

yu- и ya- "they" (они): yurahtam "(they) broke" (они разломали), yanâkhim \*"(they) are coming" (они приближаются), yakalubim "(they) lean over" (они наклоняются) – SD 251.

a- "it"(оно)? в ayadda "went" «(оно) шло», оно – дорога SD 247.

Местоименные суффиксы арабского: 1л. ед.ч. -ni, 2л. Ед.ч. м.р. –ka, ж.р. –ki, 3л. ед.ч. м.р. –hu, ж.р. -hâ

Отдельные местоимения иврита: 3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên

Из обзора местоимений семитских языков видно, что отдельные местоимения и местоименные суффиксы в семитских языках различны по форме и внешнему виду, кроме местоимений 3-го лица ед.ч., которые имеют вид тот же что и глагольные местоименные суффиксы 3-го лица. Возможно, так было в адунайском и в кхуздуле. Отсюда возможно что в адунайском отдельные местоимения 3-го лица ед.ч. могли быть такими же как местоименные аффиксы 3л. ед.ч., т.е. корни `- (3-), усиленный корень H- (ассимиляция h`> h, h3>h?) , формы мужского рода `u или 3u (ghu), усиленная форма Hu, женского рода hi, `i (ghi), среднего рода `a (gha), ha . Множественное число местоимений 3-го лица возможно образовывалось также с помощью суффикса –in для местоимения 3л. ед.ч. среднего или общего рода (т.к. сказано что род различался в адунайском только в местоимениях 3л. ед.ч.): \*`a + -in >\*`ain >\*`ên, \*ha + -in > \*hain > \*hên. Подобные местоимения могли быть и в кхуздуле. Также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по звуковому составу отдельных местоимений 3-го лица в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên).

Для выбора местоимений 3-го лица в кхуздуле следует выбирать между известными местоимениями 3-го лица в родственных кхуздулу языках Арды – что известны в адунайском (`u, hu «он», \*`i, hi «она», `a, \*ha «оно», мн.ч. \*hên) и начальном валарине «Этимологий» (3л. ед.ч. sū, sō «он»; sī˘, sē˘ «она»). Более убедительными кажутся местоимения адунайского, ведь Толкин точно утверждал, что адунайский близок к кхуздулу и также доводом в пользу наличия подобных местоимений в кхуздуле может быть наличие подобных по форме отдельных местоимений в семитских языках, в частности в иврите (3л. ед.ч. м.р. hû(`), ж.р. hî(`), 3л. мн.ч. м.р. hêm, ж.р. hên).

В адунайском также возможен местоименный префикс 3л. мн.ч. yu- , ya- "they" = «они»: yurahtam "(they) broke" («они (владыки Запада) разломали»), yanâkhim \*"(they) are coming" («они (орлы) приближаются»), yakalubim "(they) lean over" («они (горы) наклоняются, ложатся»). Здесь, вероятно, yu- , ya- показывают сочетание корня показателя множественного числа YĪ в адунайском (см. SD 424, ед.ч. manaw, manau + yi > мн.ч. manōyi > manôi) с местоименным окончанием м.р. –u (владыки, вероятно, были мужского пола – Манвэ, Ауле и Улмо), среднего / общего рода –а (горы среднего рода, орлы в адунайском общего рода, как и все животные), Y- + -u > yu-, Y- + -a > ya-.

Но также префикс yu-, ya- может быть показателем глагольной формы спряжения в имперфекте (подобно спряжению имперфекта в семитских языках с префиксом у-, yaktubu)

Отсюда, в кхуздуле возможно принять местоимение 3-го лица множественного числа «они» как **Hên, `ên** для единообразности с mênu и по аналогии с местоимениями в близком кхуздулу адунайском и в семитских языках.

**cruel = жестокий, зверский**

есть соответствие с BERÉK, MERÉK , MBERÉK- \*berékā: wild “дикий» в возможном начальном валарине «Этимологий» с производным значением fierce «жестокий, свирепый, сильный, горячий, неистовый» (LR 352, 373). Возможно, что при заимствовании из возможного начального валарина «Этимологий» в кхуздул возможны изменения согласных K > G (SIK > Zigil; NÁRAK > narag), можно принять в кхуздуле форму **birig**.

**had set fire = «зажгли огонь»**

«**огонь**».

В родственных кхуздулу языках можно найти: в поднем валарине uruš, rušur "fire" «огонь» (WJ:401), UR- be hot, fire, name of the Sun – «быть горячим, огонь, Солнце», NAR- flame, fire – «огонь, пламя», BARÁS- \*barasā΄ hot, burning «горячий, горящий» из начального валарина «Этимологий» (LR 355, 374, 396), в орочьем ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь» (PE 17/48).

Кхуздульское Baraz «красный» (PE 17/35) сходно с BARÁS- \*barasā΄ hot, burning «горячий, горящий» из начального валарина «Этимологий», также возможен элемент raz, сходный с поздневаларинским uruš, rušur "fire" «огонь» (WJ:401). Uruš [uruʃ] в орочьем могло перейти в rash [ʁaʃ], а после в ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь», r > ʁ > Ɣ.

Также возможно, что орочье ghâsh [Ɣa:ʃ] "fire" «огонь» родственно поздневаларинскому gas heat «жар» из A>araigas Appointed heat «Назначенный жар», названии Солнца (WJ 401).

Также можно предположить в адунайском **zôr** «огонь» из имени **Ar-Gimilzôr, аналоге квенийского** Tar-Telemnar (UT:223), что можно перевести как “Король Серебряное пламя», кв. nár = «пламя», telep + nár = ассимилированное Telemnar (см. LR 378). Слово **zôr** может быть производной формой и иметь структуру Z- + \*UR «пламя, солнце» (SD 426) > zur > с а-усилением корневого гласного zaur > zôr.

Отсюда возможно восстановить в кхуздуле слово «огонь» как **raz**. Это могло быть производное от UR: UR > RU > RA > RAZ.

«**зажигать**». Наиболее близкий вариант – в адунайском nitîr kindler = «зажигатель(ница)» из Gimilnitîr "Star-kindler" «Зажигатель(ница) звезд» (SD 428). Возможно, по происхождению и структуре = n(a)- «быть» (по аналогии с адунайскими глагольными формами (-nadu в azgaranadu «воевал», nai в nai phurusam «текли бы» (см. SD 311, 312, 428). и NĀ «быть» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 374 ) + ithîr light «свет» (WJ 401) из позднего валарина. То есть «делать свет». Возможно заимствовать в кхуздул как **nitîr** «зажигать» и образовать причастие **nitirân, nitrân** «зажегшие».

Или использлвать конструкцию «зажигавшие» = «делавшие огонь» = **mah, maha** «делать» + **raz** «огонь» = **mahân razu**.

**driving = «выгоняя, вытесняя**»

Есть корень KHOR- set going, put in motion, urge on = «запускать, пускать в ход, побуждать», с производными формами кв. horta- send flying, speed, urge = «обращать в бегство, торопить, подгонять», нолд. hortha- urge on, speed «побуждать, подгонять»; horn driven under compulsion, impelled = «действующий по принуждению, принуждаемый {(к действию)}» . Возможно, этот корень родственен KHER- «править, управлять, владеть», KAR- make, do «создавать, делать», KYAR- cause = «быть причиной, причинять» из начального валарина «Этимологий» (см. LR 362, 364, 366). Возможно, корням родственно адунайские формы khôr lord = «владыка, повелитель» в Ar-Adûnakhôr "Tar-Herunúmen", The Lord of the West (UT:222), khêr lord = «владыка, повелитель» в Mulkhêr lord of Darkness «Повелитель Тьмы», имени Моргота (SD 358).

Возможно принять в кхуздуле корень KH-R и формы khêr, khôr «вызывать, побуждать» (с причастием «вызвавший, побуждавщий) , а также KAYAR = «быть причиной, причинять» (с причастием «причинивший»)

Можно представить «выгнан» как с традательное выражение «заставлен прибыть / идти (наружу)».

«**приходить**»

есть адунайское unakkha he came «он-пришел, прибыл», < NAKH come, approach «приходить, прибывать, приближаться» (SD 247, 312, 416). Возможно принять его в кхуздул как **nakh**. Возможно уйти от использования глаголов с помощью причастия «пришедший» **nakhân**.

«**идти**»

есть близкое кхуздулу адунайское ayadda went «шла, шло» (SD 247) с вероятным корнем \*YAD, AYAD, AYADD «идти». Наиболее аутентичным и точно подтвержденным можно признать и принять в кхуздуле **ayad, yad**. Возможно уйти от использования глагола с помощью причастия **yadân, ayadân** «ходивший, бродивший»

Во фразе можно использовать страдательный залог «он был выгнан наружу».

Возможно образование формы страдательного залога подобно адунайскому языку, где страдательный залог был представлен «неличными формами глагола с подлежащим в винительном падеже» (см. Отчет Лаудхема»), т.е. использовать причастие как неличную форму глагола (без аффиксов лица) и подлежащее в кхуздульском винительном/ объектном падеже с окончанием -u (подобном адунайскому объектному падежу, см. «Отчет Лаудхема»), как в mênu (что указано как форма винительного падежа, РЕ 17/85).

Так что можно представить «Мим выгнан / заставлен прибыть / идти (наружу) » как **Mîmu khorân (du-nakhân), kairân (du-nakhân), khoryadân, khornakhân**.

**him = «его»** (вин.пад.). **`u, hu** «он» (см. выше) +-u окончание винительного / объектного падежа (как в mênu «вас») = **`û, hû**.

**out = наружу**

Есть awa = away, forth; out = «вон, прочь, наружу», 3o = from, away, from among, out of = «от, из» из начального валарина «Этимологий» (LR 349, 360).

В адунайском также есть предложный элемент (послелог) **ô** – «from» = «от» (Eruvō from Eru = «от Эру», SD 429), что может быть следом валаринского корня 3Ō (GhŌ [Ɣo:]) с выпадением начального слабого согласного 3, что было в позднем адунайском (см. «Отчет Лаудхема», SD 420). В начальном адунайском долгий гласный Ō отсутствовал и в позднем адунайском он был результатом стяжения дифтонга **au**, мог образовываться ассимиляцией полугласного **w**, **3aw** ⇒ **3au** ⇒ **3ō**, или а-усилением, а-инфиксацией характерного гласного корня **3u** ⇒ **3au** ⇒ **3ō** (SD 422-423,435). Отсюда полная форма в начальном адунайском могла быть **3aw** или **3u**. Похожее стяжение могло быть и в начальном валарине «Этимологий» (3AWA (AWA) ⇒ 3AU ⇒ 3Ō). Также возможна связь адунайского **ō** «from» = «от» с показателем родительного падежа **ō** (Azrabēlōhin – «child of Earendil, дитя Азрабела, Эаренделя», SD 382). Это также мог быть результат стяжения **3aw** или **3u**; и родственным кхуздульскому показателю связи родительного падежа **–u** (uzbad Khazad-dûmu – «Lord of Moria, Повелитель Кхазаддума»). Звонкий велярный спирант **3** (Ɣ) возможен в кхуздуле, хотя это и спорно, и точно не подтверждено, т.к. он имеется в родственных кхуздулу адунайском и валарине, и возможен в кхуздульском имени Azaghâl (Толкин обозначал **3** (Ɣ) часто также как **gh**).

Возможно принять в кхуздул **`awa** «наружу», (**`**)**au**- стяженная, ассимилированная форма .

**to retch = «блевать»**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

Есть в квенья Q. **qama-***v.* “to be ill, vomit” = гл. «быть больным, рвать, блевать»

Возможно заимствовать его в кхуздул как **kawam**. Возможно использовать причастие «блевавший» **Kawmân > kaumân.**

**choke = «задыхаться»**

Ни в кхуздуле, ни в родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно заимствовать его из эльфийских языков.

В квенья есть Q. qoro-*v.* “to choke, suffocate, (esp.) drown” = гл. «задыхаться, захлебнуться» LT1A/Qorinómi; QL/78

Q. kaikta-*v.* “to strangle” = задыхаться, душить QL/46 < √ *KAẎA*

Возможно заимствовать в кхуздул как **khayak**, причастие **khaykân > khaikân**.

Можно образовать сложное составное сказуемое-причастие «задохнувшийся-блевавший» с применением окончания причастия к последнему элементу выражения, в конце - **kawamkhaikân**.

**spat = «плюнул»**

единственный аналог – корень Piw = spit «плевать» из начального валарина «Этимологий», LR 382. Возможно, что в возможном начальном валарине «Этимологий» были вариации P > Ph, что может быть видно по сходству вида и связи смысла корней piw spit «плевать» с Ph-W phew feel disgust at, abhor = «чувствовать отвращение» (LR 381).

При заимствовании из возможного начального валарина «Этимологий» в кхуздул возможны изменения согласных P > PH > F (PHELEG > Felak).

Возможно принять в кхуздул Piw = spit «плевать» как **fiw > fiu**. Возможно уйти от использования глаголов с помощью причастий, используя **fiwân** «плюнувший», с окончанием –ân подобно окончанию адунайских причастий.

**then = «тогда»**

есть аналоги в адунайском: tâidô "once" = «однажды», ēluk .then / once = \* «затем, однажды» (SD 247, 312).вероятно, tâidô близко idô "now" = «теперь, сейчас, ныне».

Возможна структура: idô = ye (возможно, глагол-связка «быть», по аналогии с YĒ-, Ī- «быть» из возможного начального валарина «Этимологий», LR 400) + daw > dau > dô – возможно, элемент наречия, как в kadô "and so" = «и так» .

tâidô = ta-(возможно, показатель прошедшего времени или указательное местоимение по аналогии с TA- указательной основой 'that' = ‘тот’ из возможного начального валарина «Этимологий», LR 389) + i (ye) + daw > dau > dô.

Ēluk = i (ye) > а-усиление в производной форме > ai > стяжение ē + lu (возможно, «время» по аналогии с LU- «время» тот’ из возможного начального валарина «Этимологий», LR 370) + -k (возможно, элемент наречий как в êphalak "far away" = «далеко отсюда» от êphal).

Можно заимствовать в кхуздул как tayedaw > tayedau > taidau, yelu «однажды, тогда».

Возможно также пропустить как излишне уточнение.

**spoke = «говорил»**

Возможно произвести из aglâb «язык» (WJ:395) как **galab** или **gala** (что также возможно в названии языка жестов Iglishmêk, возможно \*«язык рук»). Возможно уйти от использования глаголов с помощью причастий, используя **galan, galbân** «говоривший», с окончанием –ân подобно окончанию адунайских причастий.

|  |  |
| --- | --- |
| All that he had built, all he had made | Все, что он построил, все, что он сделал, |
| with axe and chisel, with hammer and spade, | топором и долотом, молотом и лопатой, |
| unfriends had stolen; only his life | недруги украли; только его жизнь |
| and small tools he had saved, and a long knife | и небольшие инструменты он сохранил, и длинный нож |
| venom-edged in a sheath under his cloak | с отравленной кромкой в ножнах под плащом |
| ragged and torn. Still red from the smoke | рваный и разодранный. Все еще красные от дыма |
| his bleared eyes blinked; for in heather and briar | его мутные глаза моргали; ибо в вереске и шиповнике |
| stuffed in his tunnels they had set cruel fire, | набитых в его туннели, они устроили жестокий пожар, |
| driving him out,( **retching and choking** >) to retch and choke. | выгоняя его наружу, (**блюющего и задыхающегося**) блевать и задыхаться. |
| Mîm spat in the sand, and then he spoke: | Мим плюнул в песок, а затем заговорил: |

|  |  |
| --- | --- |
| **khathu zaharân kamahân hûl** | **Всё построенное и созданное его** |
| **felakbarkul kathumudumkul** | **Зубильно-топорно и молото-лопатно** |
| **hûl kûth mabân. huldân ir dûku** | **Его враги захватили. Спасенные только жизнь** |
| **kamîmahmu kashagân sigzagu** | **И чуть инструмента и отравленный длинный нож** |
| **wainân dald khullu geyer kanarkân** | **Снабженный ножнами под плащом ветхим и порванным** |
| **ushuk udushân baraz khendu dihdân** | **Дым затуманивший красный глаз моргавший** |
| **mîbarazinzil kurkhun agnâd dilân** | **Шиповник и вереск туннели заткнувшие** |
| **kûth gabilrazu birig nitirân** | **Враги большой огонь жестоко зажегшие** |
| **aukhoryadân Mīm kawamkhaikân** | **Заставленный выйти наружу Мим блевавший-задохнувшийся** |
| **Mīm ailut fiwân kagalabân** | **Мим на песок плюнувший и сказавший** |

|  |  |
| --- | --- |
| **khathu zaharân kamahân hûl** | **Кхатху захаран камахан хул** |
| **felakbarkul kathumudumkul** | **Фелакбаркул катхумудумкул** |
| **hûl kûth mabân. huldân ir dûku** | **Хул кутх мабан. Хулдан ир дуку** |
| **kamîmahmu kashagân sigzagu** | **Камимахму кашаган сигзагу** |
| **wainân dald khullu geyer kanarkân** | **Уайнан далд кхуллу гейер канаркан** |
| **ushuk udushân baraz khendu dihdân** | **Ушук удушан бараз кхенду дихдан** |
| **mîbarazinzil kurkhun agnâd dilân** | **Мибаразинзил куркхун агнад дилан** |
| **kûth gabilrazu birig nitirân** | **Кутх габилразу бириг нитиран** |
| **aukhoryadân Mīm kawamkhaikân** | **Аукхорядан Мим кауамкхайкан** |
| **Mīm ailut fiwân kagalabân** | **Мим айлут фиуан кагалабан** |

1-2 3-4-5 6-7-8 9

1-2-3-4 5-6-7-8-9

1 2 3-4 5-6 7 8-9

1-2-3-4 5-6-7 8-9-10

1-2 3 4-5 6-7 8-9-10

1-2 3-4-5 6-7 8-9 10-11

1-2-3-4-5 6-7 8-9 10-11

1 2-3-4-5 6-7 8-9-10

1-2-3-4 5 6-7-8-9

1 2-3 4-5 6-7-8-9

3)

|  |  |
| --- | --- |
| Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь динь-дон дон-дон динь! |
| No time to eat, no time to drink! | Нет времени есть, нет времени пить! |
| Tink-donk no time donk-tink no time to play! | Динь-дон, нет времени, дон-динь, нет времени забавляться! |
| No time to sleep! No night nor day! | Нет времени спать! Ни ночью, ни днем! |
| **(But gold and [garnet >] red [deleted: and] silver and green)** | **только золото (золотой) и [гранат / гранатовый? >] красный [удалено: и] серебристый и зеленый,** |
| **(jet and crystal)** | **Гагат и хрусталь** |
| Only graven silver and (**wreathéd**  >) twisted gold | Только гравированное серебро и витое золото |
| and small (**bright** >) hard stones gleaming and cold. | и маленькие твердые (яркие) камни, блестящие и холодные. |

**Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink**! Звукоподражание звону металла, но возможно связанное с TINKŌ- «металл» из начального валарина / праквендийского «Этимологий». Поэтому можно отобразить звукоподражанием подобным tunkh, tinkh «металл».

**No = «нет»** (см. ранее)

**time = время**

Возможно, в данном случае лучше подходит позднее валаринское aþâra = appointed, fixed time, festival = назначенный, фиксированное время, праздник (WJ:399), что можно заимствовать в кхуздул как **`azar**.

**to eat = есть, кушать**.

Единственный аналог: mat = eat = «есть» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 371). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться T > Th (GAT > gathol), возможно заимствовать в кхуздул как **math** «есть, еда».

**Drink = пить**

единственный аналог в родственных кхуздулу языках Арды от корня SUG- в \*suglu: goblet «кубок» как вариант SUK- drink «пить» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 388). При заимствовании из валарина в кхуздул согласные корня могли изменяться –G > -K (PHELEG > Felak; MAG > mêk в Iglishmêk; RAG > Zirak); -G > -H (MAG > Mahal); S- > Z- (SIK > Zigil; SIL > Zirak) Возможно принять корень **ZUK** «пить».

**to play = «на забаву, игру**».

Возможные аналоги в языках Арды - TYAL- \*tyaliā- «играть, забава, игра» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 395), а также возможно в вестроне galap, galab- "game" = «игра» или «дичь» (PM:48/прилож. к ВК). Возможно принять в кхуздуле как **thayal /thaila, ghalab / ghalb** «игра, забава».

**to sleep = спать**

единственный аналог: LOS из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 370). При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул конечное S могло измениться: S > Z (BARÁS > Baraz; GAS > \*Khaz в Khazad-dûm); S > SH (IS - > \*-ishi, в Iglishmêk). Возможно принять кхуздульское слово как **lush**.

**night = ночь**.

Есть адунайские формы dolgu, ugru, nûlu ' dark, night, shadow ' (with an evil sensc) «тень, тьма, ночь (с оттенком зла)» (SD 247, 306, 312), корни DO3, DŌ- night «ночь», LO3- a night, nighttime, Dark, «ночное время, ночь, тьма», PHUY- deep shadow; Night «глубокая тень, ночь» в возможном начальном валарине «Этимологий» (VT 45/28, LR 354, 382). Возможно, dolgu, ugru, nûlu родственны DO3, DŌ-, LО3-, ÑGUR- Death «смерть», NŪ- down below, underneath «вниз, под», NDŪ- go down, sink, set (of Sun, etc.) «снижаться, закатываться, заходить (о солнце)» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 376-378). DO3, DŌ может быть близким кхуздульскому dush в Buzundush, "Morthond, Blackroot" = «Черный корень» (TI:167), Udushinbar, ранней форме Bundushathûr «Облачная голова» (TI:174) и поздневаларинскому Duš- «искажение, омрачение» в A>âraphelûn Dušamanûðân "Arda Marred" «Арда Искаженная, Омраченная» (WJ:399, 401). Возможно принять «ночь, тьма» как **du`, dush** или **dulug, dulgu**.

**nor = ни… ни**. Возможно убрать для гномьей краткости как излишний элемент.

**day = день**

Единственный аналог слова «день» – **ar** – «day» из начального валарина «Этимологий» (LR 349). Этот корень, возможно, родственен **ur** – «be hot» = «быть горячим» из начального валарина «Этимологий» (LR 396). От него образованы квенийское Q **úr** – «fire огонь», Q **Úrin** (ж.р.) – «name of the Sun, имя Солнца». Можно также проследить родство с адунайским **ûrê** – «sun», персонифицированное **Ûrî** (SD 426), а также с **uruš**, **rušur** – «fire, огонь» в позднем валарине (WJ:401). Возможна аналогия «дня» с «солнцем», то есть «день» = «солнце». Возможен корень с радикалами **`-R** : **`ur**.

**graven = «гравированное, резное**».

Возможно, подойдет по значению кхуздульское **felak** (verb) to use a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone = «использовать тесло, рубило (инструмент с широким лезвием подобно зубилу или лезвию топора без черенка) для рубки камня» (PM:352), felak hewer «тесатель» в felakgundu, "cave-hewer" «тесатель, рубщик пещер», felek, "hew rock" «тесать, рубить скалу» (PM:352), можно использовать для безглагольного предложения форму причастия **felkân** «резаный, резной».

**silver = серебро**

скорее всего как материал kibil "silver" «серебро, серебряный» (TI:174, PE 17/36-37).

**twisted = «крученое, сплетенное, витое, изогнутое»**.

Для слова «крученый» может быть наиболее близким и аутентичным адунайское lôkhî "crooked" «изогнутый, кривой, искривленный» (SD 247), где возможен корень LAWAKh или LUKH, т.к. долгий ô отсутствовал в начальном адунайском и его источником было стяжение дифтонга au, что мог образоваться или стяжением полугласного lawakh > laukh > lōkh, или а-усилением корневого гласного lukh > laukh > lōkh. Эта форма была изменена на ***rōkhī-nam*** crooked «изогнуты» (SD 312), где, т.к. источник ***ō*** в адунайском – стяжение дифтонга au, возможна структура R-W-Kh с ассимиляцией rawkhi > raukhi > *rōkhī*; или RUKh > с а-усилением гласного корня raukhi > *rōkhī*, что может быть родственно RAG- \*ragna «crooked» = «изогнутый» из начального валарина «Этимологий» (LR 382), \*ronk (\*rok > назализация \* ronk) \*torture «пытки» из bagronk torture chamber «комната пыток» (PE 17/78-79). Плюс –nam, -am (dubdam, phurusam), возможная форма глагола «быть» ***na,*** аналог –nadu (azgaranadu, SD 311-312), nai might (SD 311). что может быть родственно NA- [ANA] be. Stem of verb 'to be' «быть» из начального валарина «Этимологий» (LR 374).

Для «сплетенный» - есть корни NAT- lace, weave, tie «плести, связывать», NUT- tie, bind «соединять, связывать», WEY- wind, weave «вить, плести, ткать» из начального валарина «Этимологий» (LR 375, 378, 398). Так как речь идет о сетях из проволоки, возможно принять форму **weyân** «сплетенный, свитый». Но также возможны формы **rugân, rukân**.

**gold = золото**

Наиболее близкий аналог – адунайское pharаz (SD 426) (в начальном адунайском звучавшее как [пхараз]) «золото». Можно заимствовать его в кхуздул как **faraz** с передачей начального адунайского придыхательного «ph» [пх] как «f», во избежание противоречий (т.к. некоторые исследователи кхуздула считают, что в кхуздуле не было звука p «п»).

**hard = твердый**

наиболее близкое и аутентичное в подобном значении – адунайское Abrazān \* Steadfast, Faithful «стойкий, верный»; = Кв. Voronwë “Steadfast, Faithful” = «стойкий, верный». Здесь abra- уподоблено abâr «сила, выносливость, преданность», см. SD 252, 290(66), 431-2 [Ср. bor «выносить, терпеть» > borón > Кв. voronwa = enduring, long-lasting = «терпеливый, стойкий, продолжительный» из начального валарина «Этимологий»; кв. voronwie = endurance, lasting quality = терпение, стойкость, долговечность; LR:353]. И Abra, и bor «выносить, терпеть» > borón > Кв. voronwa = enduring, long-lasting = «терпеливый, стойкий, продолжительный», вероятно родственны халетскому bor = Stone, rock = «камень» (WJ 309). Отсюда в кхуздуле можно принять «твердость, стойкость» как **abra** (\*«твердокаменность»), производную форму от **bor** «камень».

**stones = камни**

Наиболее близко и аутентично – халетское **bor** Stone, rock «камень» (WJ 309), что может быть родственно BIRIT broken stones, gravel «ломаный камень, гравий» из первичного валарина/праквендийского «Этимологий» (LR 353), B-R > B-R-T.

Но, скорее всего, имелись в виду драгоценные камни, самоцветы. возможно принять **zimrī,** **zimîr** от адунайского \*Zimra "jewel" «драгоценный камень» в Ar-Zimraphel " Tar-Míriel"; Ar-Zimrathôn "Tar-Hostamir" (UT:222, SD 387, UT:224), что также может присутствовать в хадорском имени Zimrahin (WJ 234). Но также возможны формы ед.ч. **imra**, и мн.ч. **imrī** по аналогии с MIR- jewel, precious thing, treasure в начальном валарине «Этимологий» и квен. mire; нолд. mir (LR 373), и элементом адунайских имен в Imrazor, Imrahil. И Zimra может быть производным корнем Z- + imra.

**gleaming = «сверкающие»**

есть варианты nimir "shine" «сиять» (SD 416) из адунайского, возможно выделить гипотетически \*Phanai «сверкающий» в валаринском Phanaikelûth "bright mirror", moon «Сверкающее зеркало, Луна» (WJ:401), kal, kla shine (PE 18/58), GAL- shine «сиять», KAL- shine «сиять» (LR 348, 357-359, 362) из начального валарина / праквендийского «Этимологий». Более достоверно и близко к кхуздулу адунайское слово **nimir** "shine" «сиять», которое можно принять как кхуздульское.

**Garnet = «гранат»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды, и даже эльфийских языках это слово не отмечено. Возможно его реконструировать по шаблону его названия в нашем мире.

(от лат. granatus — подобный зернам) его имя восходит к арабскому названию гранатов-альмандинов — «биджази». В своё время, средневековый учёный-схоласт Альберт Великий по своему усмотрению перевёл арабское слово «биджази» на учёную латынь как «granatus»,Единственный вариант слова «зерно» = ered, erede, «seed» = «семя, зерно», от red «scatter, sow» = «разбрасывать, сеять» из начального валарина «Этимологий» (LR 356, 383). Возможно принять в кхуздуле как **`irid, `ird, irdul** (дабы не путать с гранитом). «Зернистый (самоцвет)» тогда будет **zimririd**.

**jet = «гагат»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков.

Эльф Эол изобрел металл, «сияющий как гагат» (metal was black and shining like jet) и назвал его «Черный, Темный Блеск, сияние» (Rodeöl > Glindûr, > Targlîn > Morleg > Morlîn; > Glindûr, > Maeglin > galvorn).

S. galvorn n. “dark metal devised by Eöl, (lit.) \*shining-black” = «сияющий черный», черный металл Эола, S/133; SA/kal; SI; WJI/Galvorn

GAL¹ root. “light; shine, be bright”= «свет, сиять, быть ярким» Let/278; PE17/50, 59, 84, 146, 153; SA/kal,

S. morn adj. and n. “black, dark; night”= «черный, темный, ночь» Let/382, 427; PE17/31, 35, 37, 101, 125; RC/lxv; UT/65; VT42/9; WJ/362

Возможно, это было название самого камня гагата.

Возможно образовать кхуздульское название гагата «черное сияние».

Гномы – жители темных подземелий, имели много слов для обозначения различных градаций тени и темноты. `azan dim, dark «тенистый, темный, туманный» (PE17/37), (возможно сущ. ед.ч. uzn), возможно \*dush «черный, темный»? в Buzundush "Morthond, Blackroot" «Черный корень» (TI:167), narag «черный» (RS:466, PE17/37). Можно использовать как существительное Тень, Тьма как `azan, так и `uzn, `uznu, что также вероятная форма (PE17/37), или dush, narag.

«**блистать, сиять, сверкать**». В родственных кхуздулу языках Арды слово «блистать, сиять, сверкать» есть: в адунайском NIMIR "shine" «сиять, сияющий» (SD 416), в позднем валарине \*Phanai bright \*«сияющий» в Phanaikelûth "bright mirror", «Сияющее зеркало, Луна» (WJ:401), в раннем валарине kal, kla shine (PE 18/58), KAL- shine «сиять» (GAL- , AKLA-, KALAR-, AKLAR-) в Этимологиях (LR 357, 362), что может проявляться в адунайском aglar в Aglarrama (PM 156, WJ 372).

Наиболее близко к кхуздулу и аутентично поздневаларинское слово Phanai, но оно неявно, гипотетически выделено из составного слова. Поэтому лучше принять другое, близкое к кхуздулу и точно подтвержденное адунайское NIMIR.

Отсюда «черное сияние» = **naragnimir**.

**crystal = «хрусталь»**

Возможно использовать для «горного хрусталя» - «горное стекло».

**стекло** – **kheled** (RS : 466, PE17/37)

**Zirak** «пик, зубец» (TI 174,175, PE 17/36) + **kheled** glass «стекло» = **zirakkheled, zirakkheld**.

**bright = «яркие»**

Наиболее близкое к кхуздулу и аутентичное в значении «яркий» - валаринское fanai «bright» = «яркий, блестящий, сияющий», что можно выделить в Phanaikelûth = Bright mirror = Сияющее, яркое зеркало (WJ:401), т.к. kelûth сходно с кхуздульским kheled «стекло, зеркало» в названии Зеркального озера, kheled-zarâm (RS : 439, 466, TI 219-220). В Phanai возможно валаринское окончание прилагательного и причастия –ai (как в A>ârai, Ošošai) и корень Phan или phanay (возможно, звучит как [phan], [phanaj] = «пхан, пханай», т.к. в валарине были придыхательные кх, тх, пх), см. WJ:399-401, РЕ 19/18, 27. По моему мнению, более правильными и близкими к источникам являются кхуздульские формы phan = [пхан], phana = [пхана], phanay [пханай], т.к. они ближе к подтвержденным родственным формам, к тому же там редкие звуки «п» (что может исключить пересечение с другими кхуздульскими корнями в словаре), но некоторые другие исследователи кхуздула считают, что в кхуздуле звука «р» [п] не было, подобно арабскому языку, раз слов со звуком «р» не известно среди известных кхуздульских слов.

Чтобы не множить противоречия, можно принять форму «яркий» **fanay > fanai**

**wreathéd = «свитое, сплетенное**». См. выше.

|  |  |
| --- | --- |
| Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь динь-дон дон-дон динь! |
| No time to eat, no time to drink! | Нет времени есть, нет времени пить! |
| Tink-donk no time donk-tink no time to play! | Динь-дон, нет времени, дон-динь, нет времени забавляться! |
| No time to sleep! No night nor day! | Нет времени спать! Ни ночью, ни днем! |
| Only graven silver and (**wreathéd**  >) twisted gold | Только гравированное серебро и витое золото |
| and small (**bright** >) hard stones gleaming and cold. | и маленькие твердые (яркие) камни, блестящие и холодные. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tink-tink-tink-tink-tink, tunk-tunk-tunk-tunk** | **Динь-динь-динь-динь дон-дон-дон-дон** |
| **Bâ `azar aimath! Bâ `azar aizuk!** | **Нет времени на еду! Нет времени на питьё!** |
| **Tink-tunk! Bâ `azar.**  **Bâ `azar thailul!** | **Динь-дон! Нет времени. Нет времени на забаву / игру** |
| **Bâ `azar ailush! `ûrul kadulgul!** | **Нет времени на сон! Денно и нощно!** |
| **`ir kibil felkân kafaraz weyân** | **Только серебро резное и золото сплетенное** |
| **Kafanai zimīr khelabranimrân** | **И яркие самоцветы холодные-твердые-сияющие** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tink-tink-tink-tink-tink, tunk-tunk-tunk-tunk** | **Тинк-тинк-тинк-тинк-тинк туну-тунк-тунк-тунк** | |
| **Bâ `azar aimath! Bâ `azar aizuk!** | **Ба ъазар айматх! Ба ъазар айзук** | |
| **Tink-tunk! Bâ `azar.**  **Bâ `azar thailul** | **Тинк-тннк. ба ъазар. Ба ъазар тхайлул** | |
| **Bâ `azar ailush! `ûrul kadulgul!** | **Ба ъазар айлуш! Ъурул кадулгул** | |
| **`ir kibil felkân kafaraz weyân** | **Ъир кибил фелкан кафараз веян** | |
| **Kafanai zimīr khelabranimrân** | **Кафанай зимир кхелабранимран** | |
| **1-2-3-4-5 6-7-8-9** | |
| **1 2-3 4-5 6 7-8 9-10** | |
| **1-2 3 4-5 6 7-8 9-10** | |
| **1 2-3 4-5 6-7 8-9-10** | |
| **1 2-3 5-6 7-8-9 10-11** | |
| **1-2-3 4-5 6-7-8-9-10** | |

4)

|  |  |
| --- | --- |
| Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | Динь-динь зелёные жёлтые, динь-динь белые синие: |
| under my fingers opened and (**grow** >)grew | под моими пальцами открылись и выросли |
| (**twine and twinkle** >) long leaves and flowers, and red eyes (**glow** >) glowed | длинные листья и цветы, и красные глаза светились |
| in beasts and birds among the (**leaves** >) brambles and tree-roots | у зверей и птиц среди (**листьев**) ежевики и корней деревьев |
| **(knock-chip-cut marble and bone)** | **Стучать-тесать-резать , мрамор и кость,** |
| **(no time to talk, work all alone)** | **нет времени разговаривать, обрабатываю всё один** |
| **(carving, chiselling, no time to rest)** | **резьба, высекание, нет времени на отдых** |

**green = зеленый**

Наиболее аутентично поздневаларинское ezel, `ezel в названии Ezellôχâr «Зеленый холм» (WJ:399). Возможно принять кхуздульскую форму **`ezel**.

**Yellow = желтый**

Наиболее аутентичное и близкое к кхуздлу – поздневаларинское tulukh yellow = «желтый» в Tulukhastâz (WJ:399). При заимствовании из валарина Kh могло измениться Kh > H (KHAL > Azaghâl, hâl); отсюда в кхуздуле возможно принять **tuluh**.

**Blue = синий, голубой**

Наиболее аутентичное и близкое к кхуздулу слово «синий» поздневаларинское (представленное в ваньярине) ulban «blue» = «голубой, синий» (WJ 399), что может быть производным от валаринского ulu, ullu "water" = «вода» (WJ:400, 401). ULU может быть родственным кхуздульскому ûl streams = «ручьи» (RS 466, PE 17/37), от возможного кхуздульского корня \*W-L «реки, потоки» > \*uwl > ûl (или `ul > ед.ч. ul / мн.ч. ûl), что возможен в кхуздульском \*wil в Thorewilān Duin Daer ‘great river’ «Великая река», возможно измененное в \*bil, в Gabilân, ‘great river’ (WJ:336), что может быть также близким WIL- fly, float in air = «летать, плавать в воздухе» из начального валарина «Этимологий» (LR 446). Можно принять «вода» как **wul, uwlu > ûlu**. И цвет «водяной, синий, голубой» = **wulul, uwlul > ûlul**.

**my = мои**

«**я**»

В кхуздуле известно только одно местоимение – mênu "you (acc. pl.)" (WR:20) « (на) вас» (вин. пад., мн.ч.). Структура его корня не известна.

Можно предположить тут простой шаблон гласных \*1ê2u и корень \*M-N.

Шаблон гласных mênu - 1ê2u подобен составу гласных адунайского местоимения nênu(d) «(на) нас» (SD 247). Варианты корневой структуры \*nênu «нас» и его происхождения (объяснены выше) могут быть подобными структуре и происхождению кхуздульского местоимения mênu. Местоимение \*nênu могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*NI «я»+- in = \*NÎN «мы») и а-инфиксации (\*NÎN > \*NAIN = \*NÊN), или с ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*NAYN = \*nainu = \*nênu). Или прямого стяжения гласных корня и суффикса (\*NA+- in = \*NAIN=\*NÊN). Окончание –u – вероятно, было показателем винительного / объектного падежа (нас), подчиненного состояния дополнения. Гипотетическое местоимение \*NI «я» сходно с подобным корнем из начального валарина «Этимологий» NĪ- = I (я) (LR 378, могло перейти в адунайский из кхуздула), и подобным местоимением в квенья ni "I" (я), откуда могло быть заимствовано в адунайский.

Точно также, mênu также могло быть образовано: с помощью показателя множественного числа –in (\*MI+- in = \*MIN или MÎN) и а-инфиксации (\*MÎN > \*MAIN = \*MÊN) или прямого стяжения гласных корня и суффикса \*MA+- in = \*MAIN=\*MÊN (возможно, в этом случае происходит стяжение, чтобы не путать эту форму с формой \*main от возможного корня \*M-Y-N с ассимиляцией полугласного у). Ассимиляцией полугласного у и стяжением дифтонга (\*MAYN = \*Mainu = \*Mênu) это местоимение в кхуздуле не могло получиться, т.к. в кхуздуле в случае ассимиляции полугласного дифтонг не стягивается в долгий гласный (aya > aimênu но не êmênu).

То есть, возможно сочетание гипотетического корня \*M- «ты/вы» (в форме ma, или mi) с возможным окончанием множественного числа –in с последующим стяжением гласных ma + -in = mên или mi + -in = mîn. Подобное образование множественного числа наблюдается во многих языках людей (в халетском – ед.ч. halad мн.ч. haladin (WJ: 270), роханском - ед.ч. róg мн.ч. rógin (UT:387), в вестроне - ед.ч. cûbuc мн.ч. cûbugin (в черновиках, PM:49), в беорском - ед.ч. Nôm мн.ч. Nômin (WJ 217)), что может быть следом подобного образования множественного числа в праязыках людей и в кхуздуле, что оказал влияние на языки людей. Также показатель множественного числа –in возможен и в кхуздуле в словах sigin (\*«длинн-ые?», это возможно мог быть суффикс мн.ч. для согласования прилагательного с существительным «бороды» во мн.ч.), Nulukkhizdîn («жилы гномьи?», также возможно суффикс мн.ч. для согласования прилагательного khizd «гномий» с существительным Nuluk или Nulûn «жилы» во мн.ч.).

Также в mênu возможна а-инфиксация корневого гласного min > main > mên, с последующим стяжением дифтонга в долгий гласный ai > ê подобно адунайскому языку. А-инфиксация в адунайском использовалась для образования форм именительного (субъектного) падежа и при словообразовании (SD 423, 430). Возможно, в кхуздуле существовали разные градации значения местоимения «вы», например, «немногие вы» или «все вы», или фамильярно-презрительное «вы», в отличие от уважительного «Вы», и одно из них могло образовываться как производная форма а-инфиксацией. Или а-инфиксацией могла быть образована усиленная форма наподобие усиленной Н-формы местоимения 3 лица в адунайском (`u или ghu > hu), возможно образованной Н-инфиксацией. Сходство самостоятельных местоимений множественного числа – 1-го лица nên «мы» в адунайском и 2-го лица mên «вы» в кхуздуле с возможным окончанием –n может намекать на сходную структуру. Возможно, что в адунайском и кхуздуле самостоятельные местоимения мн.ч. образовывались подобным образом с добавлением окончания –n (и возможным а-усилением гласного корня):

Ni/ne > nên (ni > nin > nâin > nên)

Mi/me > mên (mi >min > mâin >mên )

Отсюда можно реконструировать формы местоимений ед.ч. 1лица адунайского (и, возможно, кхуздула), как Ni/ne.

Возможно образовать притяжательное местоимение «мои» от **ni** «я» с помощью притяжательного суффикса принадлежности –**ul** (в khuzdul «гномий», Fundinul «Фундинов»): **niyul** (с восстановлением слабого полугласного у после i перед последующим гласным, как было в родственном кхуздулу адунайском).

**fingers = «пальцы»**.

Наиболее близкий вариант в LEP-, LEPET «палец» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 368). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул: T > Th (пракв. TĀ- > кх.Thore в Thorewilân), P > B (KYELEP > Kibil).

Возможно принять в кхуздуле ед.ч. «палец» **Lebed**, мн.ч. **lebêd**.

**open = «раскрываться, распускаться, расцветать»**.

Наиболее близкий вариант – PAT из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 380) с производными формами \*pantā open = «открывать(ся)»: кв. panta- to unfurl, spread out, open = «развертывать(ся), распускать(ся), раскрывать(ся), расцветать». \*patnā wide «широкий». Возможно, корень с подобным значением был и в позднем валарине – в Ibrîniðilpathânezel = Telperion = «Серебряное древо» (WJ:401), возможен элемент pathân «лист» (ezel "green" = «зеленый» в Ezellôchâr «Зеленый холм», а iniðil "lily, or other large single flower" = «лилия или др. большой одиночный цветок», возможно значение Ibrîniðilpathânezel = \*Ibri-îniðil-pathân-ezel = \*«Серебряный цветок-лист-зеленый».

Возможно заимствовать в кхуздул как **path / pathâ** «развертывать(ся), распускать(ся), раскрывать(ся), расцветать», и получить причастие **pathân** «раскрывшийся, распустившийся, расцветший».

**Grew = росли.**

Есть TUY- spring, sprout «прорастать, давать побеги» в возможном начальном валарине «Этимологий». С производными формами кв. tuia sprouts, springs = «вырастает, прорастает»; нолд. Tuio, \*tuilē: кв. tuile spring-time = «весна (время роста)» (LR 395). Возможно, что корень TUY родственен корню TAY- extend, make long(er) = «вытягивать, удлинять, расширять» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 391), которому могут быть родственны формы \*taila \* «(долгий?) ряд» в skirditaila “runic series” из талиска (TI/455), вестронское \*tel \* «(долгий?) ряд» в iskirttel “runic series, alphabet listed out” = «ряд рун, список алфавита» (TT 17/39, Mq 15/23).

Возможно принять кхуздульскую форму **tuyul** «прорастать». Для ухода от использования глаголов можно использовать причастие «прораставший» **tuylân > tuilân**.

Есть gala = thrive (prosper, be in health, be glad, grow, spread, increase) = «процветать, преуспевать, рости, возрастать» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 357, VT 45/13).

При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул могли измениться согласные корня: G > H (GOND > Sharbhund); G > K (PHELEG >Felak); G > KH (GAS > Khazad). Возможно принять кхуздульскую форму **kala** «рости». Для ухода от использования глаголов можно использовать причастие «выросший» **kalân**.

**leaves = листья**

Есть корни las (lasse, произв. корень \*LASS?) «leaf» = «лист», pharan (зачеркнутое), phas с производными формами farne, fazne (\*Ph-S-N?) «foliage» = «листва» из возможного начального валарина «Этимологий» (VT 46/9, LR 368, 381). Более достоверны формы LAS и LASS. При заимствовании из начального валарина «Этимологий» в кхуздул могли измениться согласные корня -S > -Z (BARÁS > Baraz; GAS > Khazad); -S > -Sh (IS >  -ish, Iglishmêk). Тогда в кхуздуле могло быть «лист» **Lashshu**. Мн.ч., возможно **Lashush** (подобно bark / baruk)

**Flowers = цветы**

Ближайшими аутентичными словами обозначающими «цветок» являются адунайское inzil "Flower" = «цветок» (из Inziladûn "Flower of the West" «Цветок Запада» и Rothinzil "Foam-flower" «Пенный цветок», UT:227, SD 360), и валаринское iniðil "lily, or other large single flower" «лилия или другой крупный одиночный цветок» (WJ:399). Возможно принять «цвести, цветок» как **inzil, nizil**.

**Glowed = «светились, сверкали, горели, сияли**».

Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. «Яркий, сияющий» - может иметь аналог в поздневаларинском Phanaikelûth "bright mirror" «яркое, сияющее зеркало», \*Phanai (подобно PHAY- radiate, send out rays of light «светиться, испускать лучи света» в возможном начальном валарине «Этимологий», а \*kelûth mirror «зеркало» может быть подобно кхуздульскому kheled glass, mirror «стекло, зеркало») или kelûth (подобно KAL- shine «блеск, сиять, сияние» в возможном начальном валарине «Этимологий»), см. LR 348, 362, 381, WJ 401, RS/466, РЕ 17/37. Также может быть близко по значению адунайское NIMIR "shine" «сиять» (SD 416).

Возможно, что слово **raz** «огонь» могло обозначать также и глагол «гореть», т.к. в кхуздуле слова в неизменной форме могли обозначать как существительные, так и глаголы, связанные с существительными – как felak (см. ранее, ч.1, PM:352).

**beasts = «животные, звери»**

Единственный аналог можно выделить в имени мага Радагаста на адунайском (или на языке людей Второй эпохи): Radagast = tender of beasts «Нежный, заботливый к зверям, любящий зверей» (UT 390-505, PM 384). Возможно разложить имя на Rada + gast. Gast может быть родственно квенийскому Q. **hosta-***v.* “to gather (hastily together), collect, assemble, pile up” = «собирать, накапливать» MC/222-223; PE17/39

Возможно, была интерпретация имени «собиратель зверей», отсюда возможно выделить Rada «зверь, животное», что может быть родственно вестронскому ra, râ = he- [animal], male person = «самец (животного)» (ТТ 17), корню rab, raba = wild, untamed = «дикий, неукрощенный» из возможного начального валарина «Этимологий» (LR 382). Возможно принять в кхуздуле «животное» ед.ч. **Rada**, мн.ч. возможно предположить как **rudu**, подобно возможному \*nulu «жилы, реки» в названии гномьего поселения в Нарготронде Nulukhizidûn (\*Жилы гномьи?), что может быть формой мн.ч. от nâla «жила, река» в Kibil-nâla «Серебряная жила, река».

**birds = птиц**,

Есть корни philik = small bird = «маленькая птица», aiwe = (small) bird = « (маленькая) птица», KŪ-, \*kukūwā, kwae = bird, dove, small gull, petrel = «птица, голубь, маленькая чайка, буревестник», phi = haste, hawk = « ястреб» из возможного начального валарина Этимологий (LR 348, 365, 381, VT 45/24), возможно связанные с адунайским khâw > khâu > khô «ворон».

Возможно принять в кхуздуле **filikh, `ayaw > `ayau** «(маленькая) птица», мн.ч. **filīkh, `ayûw > `ayû** (подобно bark / baruk)

**among = «среди, между».** Можно заменить на предлог «в».

«**в**»

**u-** "in/of" «в, от» в Bund-u-shathur "Head in / of Clouds" «Голова в облаках / Голова облаков» (TI:174)

**brambles = «ежевика, куманика**». Как синоним для ежевики используется в английском blackberry.

Единственный вариант в языках Арды – эльфийское

Q. piukka “blackberry” = «ежевика, черная смородина» GL/64; LT2A/Silpion; PME/74; QL/61, 74

От pio “berry, plum, cherry” = «ягода, слива, вишня» QL/74

<√PIẆI root. “\*fat” = «жирный, жир» QL/74

√PINI / PIKI / PĪ “\*small” = «маленький» QL/73-74

Возможно принять в кхуздуле «ягода» как **fiwi`** и образовать производное **fiwuk** «ежевика, черная смородина»

**tree = «дерево»**

Среди известных слов кхуздула Толкина подобного слова не отмечено. Единственные аналоги – корни ÓR-NI- high tree «высокое дерево» (явно производное от ORO- up; rise; high «вверх, подниматься, высокий, возвышенный»), GALAD- tree «дерево» в возможном начальном валарине «Этимологий» (LR 357, 379). Возможно принять в кхуздуле формы ед.ч. **guld** (мн.ч. **galâd** – подобно khazâd/khuzd) или **gald** (мн.ч. **galud** – подобно baruk/bark).

**Roots = «корни».**

Слово «корень» возможно в кхуздульском Buzundush Black root «Черный корень, источник» (TI 166, 167), где возможно слово «корень» Buzun. Мн.ч. возможно bazân.

**twine «вить, плести, скручивать**». См. ниже.

**twinkle = «сверкать, мигать, мелькать**». См. ниже.

**knock = «стучать» / «стук»**

Может подойти DAM, NDAM- hammer, beat «молот, удар», или «бить молотом, стучать», TAM- knock «стучать», из начального валарина / праквендийского «Этимологий VT 45/8, LR 375, 380, возможно родственные адунайскому tamar "smith" «кузнец» (SD 436) (в значении \*«стукач»?). Согласные могли измениться при заимствовании из начального валарина / праквендийского «Этимологий» в кхуздул T > TH (пракв. TARAK > кх.Tharkûn). Отсюда возможно «бить молотом, стучать» / «удар» (как звукоподражание звуку удара «там») **tham** .

**chip = «строгать, обтесывать, откалывать**». В значении «обтесывать (камень)» может подойти кхуздульское **felak** (verb) to use a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone «использовать тесло, рубило (инструмент с широким лезвием подобно зубилу или лезвию топора без черенка) для рубки камня», **felek** "hew rock" «тесать, рубить скалу» (PM:352).

**cut = «резать»**

Есть близкий к кхуздулу аналог – вестронское Karnin, Carban \*Riven \*«расколотый, рассеченный?» в Karningul / Carbandur = Imladris “Rivendell, (lit.) Deep Dale of the Cleft” = «Расколотая долина, Долина Раскола, Раздол» (imlad “deep valley, narrow valley with steep sides, gap, gully = глубокая долина, узкая долина с крутыми склонами, ущелье, лощина” + riss “cleft; cloven, separate” = «расщелина; разлом, раскол, расколотый, рассеченный, разрезанный, отделенный», от √RIS “cut, cleave” « «разрезать, раскалывать» – см.PE17/87; VT47/14).

Есть в родственных кхуздулу языках людей также \*skirdi \*«rune, runic?» = \*«вырезать, руна?» в skirditaila \*«ряд рун» из талиска (TI 455), роханское skirdit «rune» = «руна», вестронское iskirde «rune» = «руна» в iskirttel «ряд рун» (ТТ 17), что могут быть родственными KIRIK sickle = «серп», KIRIS cut «резать» из начального валарина «Этимологий» (LR 365).

Возможно принять в кхуздуле корень K-R (**Kar, kir**) «разрезать, раскалывать» с производными формами **karan, karabh** «резать, разрезать».

**marble = «мрамор»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Можно заимствовать его из эльфийских языков. В квенья есть alas, alast- “marble” = мрамор (QL:30, GL:39). Возможно заимствовать в кхуздул как **Alashd, lashad**.

**bone = «кость»**

В кхуздуле и родственных ему языках Арды это слово не отмечено. Возможно его заимствовать из эльфийских языков.

Q. axo¹ “bone”= «кость» MC/222-223 √AKAS “neck, ridge” = «шея, хребет»

Q. #as (astu-) “bone” = «кость» PE21/27

astŭ- корень “bone” = «кость» PE21/27

ᴹQ. astula “bony”= «костлявый» PE21/27

ᴱQ. as (ass-) “bone” = «кость» MC/214; QL/33

ᴱQ. assea “bony” = «костлявый» QL/33

ᴱQ. aswa “of bone” = «из кости» QL/33

G. asg “bone; stone of fruit” = «кость; косточка плода»

ᴱQ. hón(a) “bone” = «кость» GL/49

hōn- GL/49

hōna- GL/49

G. hûn “bone” = «кость» GL/49

< ᴱ√HONO? \*heart” = "\*сердце"

Можно заимствовать в кхуздул «кость» как **`azz** (`-Z-Z)

**to talk = «говорить»** - см.ранее.

**work = «работать»**. Возможно использовать «делать».

**«делать».** Слово «делать» могло звучать в кхуздуле, как **mah, mahа** от кхуздульского имени Ауле – Mahal (сказано, что гномы называли Ауле the Maker, т.е. «Творец, Создатель», WJ 10, 108). Это может быть родственным валаринскому Maχan – «вала (творец?)» (WJ:401), адунайскому \*Magan – «строитель, творец» в Balkumagan (Ciryatan) King Ship-wright = Корабел, Творец кораблей (PM 151, UT 221). Возможно использовать форму причастия «делающий» – **mahân**.

**alone = «одиноко»**

известен корень числительного `IR «один, одинокий» из родственного кхуздулу адунайского (SD 305, 432). Этот корень может быть близок валаринскому Eru (Единый, Единственный?), что также может отображать числительное «один», согласно «Квенди и эльдар», где приведено значение имени бога Eru ‘the One’ « (этот) Один, Единственный» (WJ 402), а также ERE- be alone, deprived «быть одиноким» из начального валарина «Этимологий» (LR 356). Можно принять в кхуздуле наиболее аутентичную адунайскую форму `ir, можно в форме прилагательного с суффиксом –ul, `irul.

**Carving = «резка, вырезание»**

Возможно, подойдет по значению кхуздульское **felek** "hew rock" «тесать, рубить скалу» (PM:352)

**chiseling = «ваяние, высекание, работа зубилом, долотом»**

Возможно, подойдет по значению кхуздульское **felak** (verb) to use a tool like a broad-bladed chisel, or small axe-head without haft, for cutting stone «использовать тесло, рубило (инструмент с широким лезвием подобно зубилу или лезвию топора без черенка) для рубки камня (PM:352),

**rest = «отдых»**

Есть sed, ezde = rest = «отдых» из начального валарина / праквендийского «Этимологий» (LR 357, 385). Возможно заимствовать в кхуздул как **zed, ezde**.

|  |  |
| --- | --- |
| Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | Динь-динь зелёные жёлтые, динь-динь белые синие: |
| under my fingers opened and (**grow** >)grew | под моими пальцами распустились и выросли |
| (**twine and twinkle** >) long leaves and flowers, and red eyes (**glow** >) glowed | длинные листья и цветы, и красные глаза светились |
| in beasts and birds among the (**leaves** >) brambles and tree-roots | у зверей и птиц среди (**листьев**) ежевики и корней деревьев |
| **(knock-chip-cut marble and bone)** | **Стучать-тесать-резать , мрамор и кость,** |
| **(no time to talk, work all alone)** | **нет времени разговаривать, обрабатываю всё один** |
| **(carving, chiselling, no time to rest)** | **резьба, высекание, нет времени на отдых** |

|  |  |
| --- | --- |
| **tink-tunk, ezeltuluh,**  **tink-tunk, igwishûlul** | **Динь-дон зеленый-желтый**  **Динь-дон белый-синий** |
| **kalân kapathân dald lebêd niyul** | **Растут и распускаются под моими пальцами** |
| **Siglashshunizīl. galad-buznul-fiukul** | **Длинные листья и цветы. древо-корне-ежевичные** |
| **baraz khinîd razân rudukayûl** | **Красные глаза горевшие зверей и птиц** |
| **Tham-felak-karan! `azzul kalashdul** | **Бить-тесать-резать из кости и мрамора** |
| **Bâ `azar galbul. Khathu maha irul** | **Нет времени на разговор всё делать одному** |
| **felak kafelek. Bâ `azar zedul!** | **Тесать-высекать. Нет времени (для) отдыха!** |

|  |  |
| --- | --- |
| **tink-tunk, ezeltuluh,**  **tink-tunk, igwishûlul** | **Тинк-тунк эзелтулух, тинк-тунк, игвишулул** |
| **kalân kapathân dald lebêd niyul** | **Калан капатхан далд лебед ниюл** |
| **Siglashshunizīl. galadbuznul-fiukul** | **Сиглашшунизил галадбузнул фиукул** |
| **baraz khinîd razân rudukayûl** | **Бараз кхинид разан рудукаюл** |
| **Tham-felak-karan! `azzul kalashdul** | **Тхам-фелак-каран! аззул калашдул** |
| **Bâ `azar galbul. Khathu maha irul** | **Ба ъазар галбул. кхатху маха ирул** |
| **felak kafelek. Bâ `azar zedul!** | **Фелак кафелек. Ба ъазар зедул** |

**1-2 3-4-5-6**

**7-8 9-10-11-12**

**1-2 3-4-5 6 7-8 9-10**

**1-2-3-4-5 6-7-8-9 10-11**

**1-2 3-4 5-6 7-8-9-10**

**1-2-3-4-5 6-7 8-9-10**

**1 2-3 4-5 6-7 8-9 10-11**

**1-2 3-4-5 6 7-8 9-10**

**Весь текст**:

|  |  |
| --- | --- |
| Under a mountain in a wild land | Под горой в дикой (безлюдной) земле |
| (**out of** >) a (**cavern** >) cave opened paved with sand.  (**a stream flowed from a deep spring**) | (**из**) открытая пещера, устланная песком.  (**ручей вытекал из глубокого источника**) |
| One evening Mîm stood by its door: | Однажды вечером Мим стоял у её двери: |
| his back was bent and his beard was hoar; | спина его была сгорблена, а борода седая; |
| long ways he had wandered homeless and cold, | Долгие пути он пространствовал без дома и в холоде, |
| the little dwarf Mîm, (**three >**) two hundred years old. | малый гном Мим, возрастом (**триста**) двести лет. |
| All that he had built, all he had made | Все, что он построил, все, что он сделал, |
| with axe and chisel, with hammer and spade, | топором и долотом, молотом и лопатой, |
| unfriends had stolen; only his life | недруги украли; только его жизнь |
| and small tools he had saved, and a long knife | и небольшие инструменты он сохранил, и длинный нож |
| venom-edged in a sheath under his cloak | с отравленной кромкой в ножнах под плащом |
| ragged and torn. Still red from the smoke | рваный и разодранный. Все еще красные от дыма |
| his bleared eyes blinked; for in heather and briar | его мутные глаза моргали; ибо в вереске и шиповнике |
| stuffed in his tunnels they had set cruel fire, | набитых в его туннели, они устроили жестокий пожар, |
| driving him out,( **retching and choking** >) to retch and choke. | выгоняя его наружу, (**блюющего и задыхающегося**) блевать и задыхаться. |
| Mîm spat in the sand, and then he spoke: | Мим плюнул в песок, а затем заговорил: |
| Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь динь-дон дон-дон динь! |
| No time to eat, no time to drink! | Нет времени есть, нет времени пить! |
| Tink-donk no time donk-tink no time to play! | Динь-дон, нет времени, дон-динь, нет времени забавляться! |
| No time to sleep! No night nor day! | Нет времени спать! Ни ночью, ни днем! |
| Only graven silver and (**wreathéd**  >) twisted gold | Только гравированное серебро и витое золото |
| and small (**bright** >) hard stones gleaming and cold. | и маленькие твердые (яркие) камни, блестящие и холодные. |
| Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | Динь-динь зелёные жёлтые, динь-динь белые синие: |
| under my fingers opened and (**grow** >)grew | под моими пальцами открылись и выросли |
| (**twine and twinkle** >) long leaves and flowers, and red eyes (**glow** >) glowed | длинные листья и цветы, и красные глаза светились |
| in beasts and birds among the (**leaves** >) brambles and tree-roots | у зверей и птиц среди (**листьев**) ежевики и корней деревьев |
| **(knock-chip-cut marble and bone)** | **Стучать-тесать-резать , мрамор и кость,** |
| **(no time to talk, work all alone)** | **нет времени разговаривать, обрабатываю всё один** |
| **(carving, chiselling, no time to rest)** | **резьба, высекание, нет времени на отдых** |

**(Nai) Mîmul**

|  |  |
| --- | --- |
| **`usharabthûnu daladbundu** | **В пустынной земле под горой** |
| **lutu nalân ederângundu** | **Песком выстеленная открытая пещера** |
| **Bizar wilân autumunbuznu** | **Ручей вытекавший из глубокого родника** |
| **Mīm ursulnûl talân aub hûl adnu** | **Мим вечером стоявший перед его вратами** |
| **Hûl nudnu rukân kazigilturgu** | **Его спина согнутая и серебристая борода** |
| **Siginbutnu raznân khel kabadûmul** | **Долгие пути пространствовавший холодные и без дома,** |
| **khizd Mīm gamil dult tharanrashtu khuthul** | **Малый гном Мим возрастом двести (восемь и четыре дюжины и гросс)** |
| **khathu zaharân kamahân hûl** | **Всё построенное и созданное его** |
| **felakbarkul kathumudumkul** | **Зубильно-топорно и молото-лопатно** |
| **hûl kûth mabân. huldân ir dûku** | **Его враги захватили. Спасенные только жизнь** |
| **kamîmahmu kashagân sigzagu** | **И мало инструмента и отравленный длинный нож** |
| **wainân dald khullu geyer kanarkân** | **Снабженный ножнами под плащом ветхим и порванным** |
| **ushuk udushân baraz khendu dihdân** | **Дым затуманивший красный глаз моргавший** |
| **mîbarazinzil kurkhun agnâd dilân** | **Шиповник и вереск туннели заткнувшие** |
| **kûth gabilrazu birig nitirân** | **Враги большой огонь жестоко зажегшие** |
| **aukhoryadân Mīm kawamkhaikân** | **Заставленный выйти наружу Мим блевавший-задохнувшийся** |
| **Mīm ailut fiwân kagalabân** | **Мим на песок плюнувший и сказавший** |
| **Tink-tink-tink-tink-tink, tunk-tunk-tunk-tunk** | **Динь-динь-динь-динь дон-дон-дон-дон** |
| **Bâ `azar aimath! Bâ `azar aizuk!** | **Нет времени на еду! Нет времени на питьё!** |
| **Tink-tunk! Bâ `azar.**  **Bâ `azar thailul** | **Динь-дон! Нет времени. Нет времени на забаву / игру** |
| **Bâ `azar ailush! `ûrul kadulgul!** | **Нет времени на сон! Денно и нощно!** |
| **`ir kibil felkân kafaraz weyân** | **Только серебро резное и золото сплетенное** |
| **Kafanai zimīr khelabranimrân** | **И яркие самоцветы холодные-твердые-сияющие** |
| **tink-tunk, ezeltuluh,**  **tink-tunk, igwishûlul** | **Динь-дон зеленый-желтый**  **Динь-дон белый-синий** |
| **kalân kapathân dald lebêd niyul** | **Росшие и распускавшиеся под моими пальцами** |
| **Siglashshunizīl. galadbuznul fiukul** | **Длинные листья и цветы. древо-корне-ежевичные** |
| **baraz khinîd razân rudukayûl** | **Красные глаза горевшие зверей и птиц** |
| **Tham-felak-karan! `azzul kalashdul** | **Бить-тесать-резать из кости и мрамора** |
| **Bâ `azar galbul. Khathu maha irul** | **Нет времени на разговор всё делать одному** |
| **felak kafelek. Bâ `azar zedul!** | **Тесать-высекать. Нет времени отдыха!** |

**(Nai) Mîmul = (Най) Мимул**

|  |  |
| --- | --- |
| **`usharabthûnu daladbundu** | **Ъушарабтхуну даладбунду** |
| **lutu nalân ederângundu** | **Луту налан эдерангунду** |
| **Bizar wilân autumunbuznu** | **Бизар уилан аутумунбузну** |
| **Mīm ursulnûl talân aub hûl adnu** | **Мим урсулнул талан ауб хул адну** |
| **Hûl nudnu rukân kazigilturgu** | **Хул нудну рукан казигилтургу** |
| **Siginbutnu raznân khel kabadûmul** | **Сигинбутну разнан кхел кабадумул** |
| **khizd Mīm gamil dult tharanrashtu khuthul** | **Кхизд Мим гамил дулт тхаранрашту кхутху** |
| **khathu zaharân kamahân hûl** | **Кхатху захаран камахан хул** |
| **felakbarkul kathumudumkul** | **Фелакбаркул катхумудумкул** |
| **hûl kûth mabân. huldân ir dûku** | **Хул кутх мабан. Хулдан ир дуку** |
| **kamîmahmu kashagân sigzagu** | **Камимахму кашаган сигзагу** |
| **wainân dald khullu geyer kanarkân** | **Уайнан далд кхуллу гейер канаркан** |
| **ushuk udushân baraz khendu dihdân** | **Ушук удушан бараз кхенду дихдан** |
| **mîbarazinzil kurkhun agnâd dilân** | **Мибаразинзил куркхун агнад дилан** |
| **kûth gabilrazu birig nitirân** | **Кутх габилразу бириг нитиран** |
| **aukhoryadân Mīm kawamkhaikân** | **Аукхорядан Мим кауамкхайкан** |
| **Mīm ailut fiwân kagalabân** | **Мим айлут фиуан кагалабан** |
| **Tink-tink-tink-tink-tink, tunk-tunk-tunk-tunk** | **Тинк-тинк-тинк-тинк-тинк туну-тунк-тунк-тунк** |
| **Bâ `azar aimath! Bâ `azar aizuk!** | **Ба ъазар айматх! Ба ъазар айзук** |
| **Tink-tunk! Bâ `azar.**  **Bâ `azar thailul** | **Тинк-тннк. ба ъазар. Ба ъазар тхайлул** |
| **Bâ `azar ailush! `ûrul kadulgul!** | **Ба ъазар айлуш! Ъурул кадулгул** |
| **`ir kibil felkân kafaraz weyân** | **Ъир кибил фелкан кафараз веян** |
| **Kafanai zimīr khelabranimrân** | **Кафанай зимир кхелабранимран** |
| **tink-tunk, ezeltuluh,**  **tink-tunk, igwishûlul** | **Тинк-тунк эзелтулух, тинк-тунк, игвишулул** |
| **kalân kapathân dald lebêd niyul** | **Калан капатхан далд лебед ниюл** |
| **Siglashshunizīl. galadbuznul fiukul** | **Сиглашшунизил. галадбузнул фиукул** |
| **baraz khinîd razân rudukayûl** | **Бараз кхинид разан рудукаюл** |
| **Tham-felak-karan! `azzul kalashdul** | **Тхам-фелак-каран аззул калашдул** |
| **Bâ `azar galbul. Khathu maha irul** | **Ба ъазар галбул кхатху маха ирул** |
| **felak kafelek. Bâ `azar zedul!** | **Фелак кафелек. Ба ъазар зедул** |

При скрупулезном анализе и подсчете элементов данной реконструкции перевода стиха Толкина на кхуздул, можно отметить, что из около 249 грамматических и лексических элементов около 86 (34,1%) относятся к аутентичному толкиновскому кхуздулу, 24 (9,5%)– к реконструированным формам, восстановленным из аутентичных кхуздульских форм, 99 (39,3%) – к формам, восстановленным из однозначно родственных кхуздулу языков Арды, и лишь 32 (12,7%) восстановлено из праквендийского / начального валарина «Этимологий», также 5 форм (2,3%) заимствовано из эльфийских языков.

Можно отметить, что в сововкупности в переводах на реконструированный кхуздул одинадцати гномьих стихов и песен из около 3322 грамматических и лексических элементов около 948 (28,5%) относятся к аутентичному толкиновскому кхуздулу, 287 (8,6%)– к реконструированным формам, восстановленным из аутентичных кхуздульских форм, 1453 (43,7%) – к формам, восстановленно из однозначно родственных кхуздулу языков Арды, и лишь 522 (15,7%) восстановлены из праквендийского / начального валарина «Этимологий», также 115 форм (3,5%) заимствовано из эльфийских языков.

**Текст рунами**:

**n1 Mimul:**

**u5aRabtunu 1 daladbundu 1**

**lutu 1nal<n1 edeR<ngundu 1**

**Bi'aR 1 Wiln1 tumunbu'nu:**

**Mim1 uRHulnul1 tal<n1 b1 (ul1 adnu :**

**(ul1 nudnu 1 Ruk<n1 ka'igiltuRgu :**

**Higinbutnu 1 Ra'n<n1 kel1 kabadumul:**

**ki'd1 Mim1 gamil1 dult 1 taRanRa5tu 1 kutul:**

**katu 1 'a(aR<n1 kama(<n1 (ul1**

**felakbaRkul1 katumudumkul1**

**(ul1 kut 1 mab<n: (uld<n1 iR 1 duku 1**

**kamima(mu 1 ka5ag<n1 Hig'agu 1**

**Wn<n1 dald 1 kuu 1 geyeR 1 kanaRk<n:**

**u5uk1 udu5<n1 baRa'1 kendu 1 di(d<n:**

**mibaRa'in'il1 kuRkun1 agn<d 1 dil<n:**

**kut 1 gabilRa'u 1 biRig1 nitiR<n:**

**koRyad<n1 Mim1 kaWamkk<n:**

**Mim1 lut 1 fiW<n1 kagalab<n:**

**Tink1tink1tink1tink1tink1**

**tunk1tunk1tunk1tunk:**

**B< 1 a'aR 1 mat : B< 1 a'aR 1 'uk:**

**Tink1tunk: B< 1 a'aR: B< 1 a'aR 1 tlul:**

**B< 1 a'aR 1 lu5 :uRul1 kadulgul:**

**iR 1 kibil1 felk<n1 kafaRa'1 Wey<n1**

**Kafan'imiR 1 kelabRanimR<n:**

**tink1tunk1 e'eltulu( 1**

**tink1tunk1 igWi5ulul:**

**kal<n1 kapat<n1 dalad 1leb~d 1niyul1**

**Higla55uni'il: galadbu'nul1 fiukul1**

**baRa' 1 kinid 1 Ra'<n1 Rudukayul:**

**Tam1felak1 kaRan1 a''ul1 kala5dul:**

**B< 1 a'aR 1 galbul: Katu 1 ma(a 1 iRul:**

**felak1 kafelek: B< 1 a'aR 1 'edul:**

**Рунический текст как изображение**:









